



การแปลเบื้องต้น

ENGL308 (Translation 1)

Sujira Hapol, D.M.

Copyright © 2009 Business English Department Subject
Faculty of Social Sciences & Humanities, Yonok University

Acknowledgement

This text would not be collected and bound to be a complete copy if my intention was without any desire to work for an academic position of the assistant professor.

Furthermore, this copy will be valuable for a practical guideline for both any teachers and students to use for their classes.

I would like to express my sincere thanks to Business English Department and the current President who is always encouraging every teacher in Yonok university to work for an academic position so as to achieve the requirement of the Quality Assurance mandated by the Office of Higher Education.

The text will not become successful in processing if my objective is never serious enough to reach the main goal. Also, the great virtue of my beloved mother, who is always in my mind, is essentially rendered to this effort.

Sujira Hapol

CONTENT

	Page
ประวัติความเป็นมาเกี่ยวกับการแปล (Background)	4
Unit 1 ส่วนของคำในประโยค (Part of Speech)	15
Exercise I : Translation from English to Thai	21
Exercise II : Translation from Thai to English	29
Unit 2 ลักษณะเฉพาะของโครงสร้างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ (Characteristics of Thai and English Structure)	35
Exercise I : Translation from English to Thai	40
Exercise II : Translation from Thai to English	53
Unit 3 การแปลเนื้อเพลง บทพากย์ บทบรรยาย (Lyrics, Movies Scripts, Movies Subtitles)	56
Exercise I : Translation from English to Thai	62
Exercise II : Translation from Thai to English	71
Unit 4 พื้นฐานการแปลวรรณกรรม (Short Stories, Novels, Non-fiction, Biographies, and Tales)	76
Exercise I : Translation from English to Thai	81
Exercise II : Translation from Thai to English	92
Unit 5 การแปลข่าว (News Translation)	95
Exercise I : Translation from English to Thai	97
Exercise II : Translation from Thai English	100
Unit 6 การแปลศัพท์เฉพาะของภาษา IT, Cyberspace, Internet	103
Exercise I : Translation from English to Thai	104
References	106

ประวัติความเป็นมาเกี่ยวกับการแปล (Background)

การพูดเรื่องทฤษฎีการแปล งานเขียนทางด้านนี้มีน้อย ทั้งที่กิจกรรมการแปลเป็นกิจกรรมที่มีมานาน ภาษิตฝรั่งเขาบอกว่า อาชีพที่เก่าแก่ที่สุดในโลกมี ๒ อาชีพ คือ อาชีพโสเภณีกับอาชีพล่าม จะตรงข้ามกับคนจีน เขาบอกว่าอาชีพที่เก่าแก่ที่สุดในโลกมี ๒ อาชีพ คือ โสเภณี และอีกอาชีพคือ นักฆ่ารับจ้าง บางคนก็พูดในเชิงดูถูกดูแคลนก็มี อย่างสำนวนภาษาอิตาเลียนที่บอกว่า "การแปลก็คือการทรยศ" เพราะว่ามันมีการแปลอะไรที่จะเทียบเท่ากับภาษาเดิม นี่เป็นความเชื่อของเขา แต่ในขณะเดียวกัน ก็มีนักเขียนเป็นจำนวนมากที่ยกย่องงานแปล อย่างเช่น คนที่ยกย่องมากคือ เกอเต้ ยกย่องงานแปลมากและในขณะเดียวกัน เขาก็เป็นนักแปลด้วย เกอเต้จะเกี่ยวข้องกับงานแปลมาก และก็มีนักเขียนบางคนอย่าง คับบลิว เอช อาร์เดน บอกว่านักแปลที่ดีต้องมีคุณสมบัติ ๒ อย่างในตัว และต้องมีควบคู่กัน

- จะต้องมีความเป็นบัณฑิตอย่างที่สุด
- จะต้องเป็นคนที่มีใจที่สุดเลยที่จะมาทำงานนี้

การแปล และการเป็นล่าม

ถึงแม้ว่ากิจกรรมการแปลจะเกิดขึ้นตลอด ก็มักจะมีคำถามมาตลอด ส่วนใหญ่จะมีการแยกการแปลออกเป็น ๒ ประเภท

- การเป็นนักแปลงานเขียน เช่น งานเขียนด้านวรรณกรรมหรือวิชาการ
- การเป็นล่าม ส่วนใหญ่จะใช้กับทางด้านธุรกิจ พ่อค้า การติดต่อสื่อสาร ถึงแม้ว่าบางทีจะเป็นการแปลเอกสารที่เขียน แต่ก็ถือว่าการแปล ซึ่งเป็นล่าม

ในขณะที่งานวิชาการหรือว่างานวรรณกรรม ที่เป็นลายลักษณ์อักษรถึงจะเป็นนักแปลต่างประเทศเขาจะใช้คำ ๒ คำ ภาษาอังกฤษใช้ translator กับ interpreter เขาจะถือว่า ทั้ง ๒ อย่างนี้เป็นงานที่แยกกัน อย่างเช่น งานแปลแบบเป็นล่าม เป็นวิชาการที่พูด ต้องถือว่าการแปลไม่ใช่เป็นล่าม เพราะเป็นการแปลในเชิงความคิด แทนที่จะเขียนแต่ใช้วิธีพูด ถือว่าเป็นงาน ๒ ระดับ แต่ถ้าคนที่แปลเพียงแค่ติดต่อการค้าหรือทั่วๆ ไป เป็นไกด์ เป็นอะไร ถือว่าเป็นล่าม

แต่คนไทยส่วนใหญ่ คำ ๒ คำนี้เราจะใช้นักแปลโดยใช้กับหนังสือ ถ้ามาใช้กับการพูดมากกว่า แต่
ว่าวิธีแยกก็มีอย่างที่ยกก็คือ จะดูว่าเป็นงานระดับไหน บางครั้งการพูดเป็นคำม อาจจะเป็น
การแปลได้

งานแปลที่เกี่ยวกับศาสนา

ต่อมาคือคำถามที่มีในวงการแปลมานาน ประเด็นพื้นฐานอันแรกสุดที่คน มักจะถามกันก็คือ
"การแปลเป็นเรื่องที่ไปได้หรือไม่" คือแนวคิดนี้มันมีรากเหง้าแต่โบราณ กล่าวคือมีรากเหง้ามา
จากศาสนา ในศาสนาคริสต์ถือว่าพระวจนะ เป็นธรรมสัจจะขั้นสูงสุด เป็นสิ่งลึกลับหรือรหัสลับ
หรือว่าในทางพุทธด้วยเหมือนกัน เขาถือว่าเทศน์ต้องเป็นภาษาบาลี สำหรับภาษายิวจะมีคำพูด
ในเรื่องพวกนี้ เขาก็เลยบอกว่าการแปลเป็นบาป ในคำพูดของศาสนา เป็นการทำให้เสื่อมทราม
คือ ทำให้พระวจนะหรือสัจธรรมนั้นเสื่อมทรามลง

อย่างในศาสนายิว ในคัมภีร์ของยิวมีบันทึกความเชื่อว่า โลกตกอยู่ในความมืดมิดถึง ๓ วัน the
law คือ "กฎ" ทางศาสนาของยิวถูกแปลเป็นภาษากรีก มันทำให้โลกมืดไปถึง ๓ วัน และความ
เชื่อว่าการแปลเป็นไปไม่ได้ เกิดจากความเชื่อที่ว่า ไม่มีทางที่ต้นฉบับกับงานแปลจะเกิดความ
สมมาตรกัน นั่นคือการแปลจะทำให้ต้นฉบับตกต่ำลง เป็นการทำลายคุณค่าของต้นฉบับ
เพราะว่าเขาเชื่อว่าในภาษามนุษย์ ความหมายไม่มีทางแยกออกจากรูปแบบการแสดงออก คือ คน
๒ คน ต่อให้พูดภาษาเดียวกัน การแสดงออกทำให้ความหมายเปลี่ยนไป แล้วคำแต่ละคำในแต่ละ
ภาษา ไม่มีความหมายที่เป็นกลาง แต่มีความหมายที่ฝังรากอยู่ในภาษาศาสตร์ในนิรุกติศาสตร์

อย่างคำว่าพี่ เวลาเรารู้จักกันเราเรียกพี่ ก็ไม่สามารถแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า brother sister ได้
เพราะว่าพี่ของเรานั้นมีวัฒนธรรมบางอย่างอยู่ ที่ทำให้คำนี้มีความหมายอีกแบบหนึ่ง เหตุผลนี้ ที่
เชื่อว่าการแปลเป็นไปไม่ได้ มักจะใช้มากที่สุดคนในวินิพนธ์

งานแปลที่เกี่ยวกับวินิพนธ์และปรัชญา

มีความเชื่อว่า การแปลบทกวีเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ เพราะว่ากวีนิพนธ์ ถือว่าเป็นการใช้ภาษาที่
เนื้อหาที่รูปแบบการแสดงออกมีความผูกพันกันมากที่สุด ส่วนในร้อยแก้ว งานที่ถือว่าแปล
ไม่ได้ ก็คืองานทางปรัชญา ถือว่าคำในปรัชญาแปลไม่ได้ เพราะว่า งานเขียนของนักปรัชญาส่วน

ใหญ่ เป็นความพยายามที่จะคลายกรอบทางด้านภาษาศาสตร์ อย่างเช่นคำของไฮเดกเกอร์ หรือ คำของคานซ์ ที่เป็นศัพท์เฉพาะของปรัชญาเมธีเหล่านี้ ไม่สามารถที่จะแปลออกมา หรือ ที่เทียบเคียงกันได้ แม้แต่ศัพท์ใกล้เคียงกันก็ไม่ได้ นี่เป็นความเชื่อของคนที่พูดว่าการแปลเป็นไปได้

การแปลเป็นสิ่งที่เป็นไปได้

แต่ในขณะที่เดียวกันก็มีความเชื่อว่า การแปลเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ ฝ่ายที่สนับสนุนว่าการแปลเป็นไปได้ ก็มาจากฝ่ายศาสนาเช่นกัน นอกจากการแปลเป็นไปได้ ยังเป็นสิ่งที่พึงกระทำอย่างยิ่งด้วย อย่างเช่น ในศาสนาคริสต์ มีอยู่ครั้งหนึ่งในยุคก่อนพระเยซู ในยุคต้น ๆ ที่มีการสร้างหอคอยแห่งบาร์เบลขึ้นมา ในสมัยก่อนเชื่อว่าคนทุกคนในโลกพูดภาษาเดียวกันหมด คนได้มาชุมนุมกันว่า อย่างนี้เราน่าจะสร้างหอคอยขึ้นไปหาสวรรค์เรียกว่า "การสร้างหอคอยแห่งบาร์เบล" แต่อย่างไรก็ตาม การทำเช่นนั้นถือว่าเป็นการลบหลู่พระเจ้า พระเจ้าก็เลยทำลายหอคอยนี้ลง และลงโทษมนุษย์ด้วยการให้มนุษย์ทั้งหมดพูดกันไม่รู้เรื่อง ทำให้ภาษาแตกต่างกันออกไปมากมาย

ในทางศาสนาคริสต์ก็บอกว่า แม้ว่าความพินาศของหอคอยบาร์เบล เป็นการลงโทษของพระเจ้า เป็นเจ้า แต่ไม่ได้หมายความว่า การลงโทษของพระเจ้าถือเป็นที่สุดของคำตัดสิน เพราะว่าหลังจากนั้น พระเจ้าได้ทรงส่งผู้ไถ่บาปมาให้เรา คือ "พระเยซู" เพราะฉะนั้นหมายความว่า การลงโทษของพระเจ้า ไม่ใช่การตัดสินขั้นสุดท้าย มนุษย์ยังมีความหวังอยู่ในการไถ่บาป ดังนั้นกลุ่มนี้เขาก็เลยมองว่า การแปลเป็นเสมือนการกอบกู้ทางวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง เพื่อฟื้นฟูความเป็นเอกภาพของศาสนาขึ้นมาใหม่

ถึงขนาดที่มีคำกล่าวของคนที่แปลไบเบิลเป็นภาษาเยอรมันพูดว่า "การแปลเป็นการไถ่บาป" เพราะฉะนั้นงานแปลที่สำคัญของศาสนาก็คือ "การแปลพระคัมภีร์" โดยเฉพาะในศาสนาคริสต์ การแปลพระคัมภีร์ไบเบิลจากภาษาอะไรก็ตามเป็นภาษาท้องถิ่น ถือว่าเป็นการทำกุศลกรรมชั้นเอกุ คือเป็นการทำความดีขั้นสุดยอด และทุกครั้งที่มีการปฏิรูปศาสนาในศาสนาคริสต์ก็จะมีเสียงเรียกร้องให้แปลไบเบิลใหม่

เพราะว่าปฏิรูปศาสนาในศาสนาคริสต์ (reformation - A religious movement of the 16th century that began as an attempt to reform the Roman Catholic Church and resulted in the

creation of Protestant churches) ไม่รู้ว่าเกิดจากการที่ลูเธอร์แปลไบเบิลใหม่ หรือเกิดหลังอันนี้
ไม่แน่ใจ ลูเธอร์ที่เขาปฏิรูปจนทำให้เกิดนิกายโปรเตสแตนท์ขึ้นมา

ในทำนองเดียวกัน ฝ่ายที่สนับสนุนการแปลในทางศาสนา โดยเฉพาะศาสนาคริสต์ ทำให้เกิด
การแปลจำนวนมาก บางทีเขาเปรียบเทียบว่ากรุงโรม คือวาติกัน ศูนย์กลางของศาสนาคริสต์
เป็นโรงงานผลิตภาษากรีกมาเป็นภาษาละติน และยุคการฟื้นฟูศิลปวิทยาการทางปัญญาที่เขา
เรียก "เรอเนสซองส์" ก็เกิดจากการแปลโดยเฉพาะการแปลงานของอริสโตเติลมา แต่ความจริง
เป็นการแปลที่ผิด

เรื่องนี้ตกลงคือว่า ยุคเรอเนสซองส์เกิดมาจากการแปลผิดคือ เกิดมาจากการแปลอริสโตเติล ครั้ง
แรกไม่ได้แปลจากภาษากรีกโดยตรง แต่แปลมาจากภาษาอาหรับ คือแปลอริสโตเติลจากภาษา
อาหรับ และคนแปลเข้าใจอริสโตเติลผิดด้วย แต่ก็ทำให้เกิดการตื่นตัวในเรื่องการคิดอย่างมี
เหตุผล นำไปสู่ยุคฟื้นฟูศิลปวิทยาการ

การแปลเฟื่องฟูมากตั้งแต่ยุคกลางเป็นต้นมา จนกระทั่งมีคำพูดว่า ศาสตร์ทุกศาสตร์ในโลก
หมายถึงศาสตร์ทุกศาสตร์ทางตะวันตกเกิดมาจากการแปล หรือว่าที่เกอเต้ เคยพูดในศตวรรษที่
๑๘ ว่า ใครจะว่าอะไรก็แล้วแต่ แต่การแปลก็ยังเป็นกิจกรรมที่สำคัญที่สุด และมีค่าที่สุด ใน
กิจกรรมทั้งหมดของโลก

ความคิดโต้แย้งเกี่ยวกับเรื่องการแปล

ถ้าจะพูดถึงในเชิงความคิดเห็น การโต้แย้งระหว่างคนที่บอกว่าแปลได้ กับแปลไม่ได้ มีบางคน
บอกว่าไม่ใช่ทุกสิ่งทุกอย่างที่แปลได้ เช่น กวีนิพนธ์หรือบทละครหรืออะไรก็ตาม ก็มีข้อขัดแย้ง
อยู่อย่างหนึ่ง คือ ภาษาของมนุษย์มีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา ไม่เคยอยู่กับที่ สิ่งที่เปลี่ยนแปลง
ก็มีทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปล ถึงแม้ว่าบางยุคบางสมัย บางอย่างแปลไม่ได้ แต่ก็ไม่น่าจะยุค
อีกยุคหนึ่งอาจแปลได้

มีเกร็ดเล็กๆน้อยๆ ที่น่าสนใจเกี่ยวกับสุขนานุกรมของนักเขียนกรีกที่ชื่อ อริสโซฟาเนส เคยเชื่
กันว่าเป็นสิ่งที่ไม่มียันแปลได้ในศตวรรษหนึ่ง คือในช่วงศตวรรษที่ ๑๘-๑๙ แต่หลังจากนั้นพอ
ผ่านมาไม่ถึง ๑๐๐ ปี สุขนานุกรม เป็นละคร comedy ของอริสโซฟาเนส กลับกลายเป็นสิ่งที่
แปลได้และแปลง่าย

เพราะว่าในยุคที่เคยคิดว่าละครตลกของอริสโตเฟเนสแปลไม่ได้เพราะคนไม่เข้าใจอารมณ์ขันของเขา แต่พอผ่านมาไม่ถึงร้อยปี รสนิยม อารมณ์ขัน วิธีการเสียดสีของอริสโตเฟเนสที่เป็นนักเขียนกรีก กลายเป็นสิ่งที่คนในสังคมเข้าใจได้ง่ายและแปลได้ง่าย เพราะฉะนั้น คนที่อ้างหรือวิจารณ์ว่าไม่ใช่ทุกอย่างที่แปลได้ การพูดอย่างนี้วันนี้ มันไม่แน่หรือกว่า ข้างหน้าอาจจะแปลได้ นี่ก็เป็นแนวคิดอันหนึ่ง

มีอีกกลุ่มหนึ่งที่วิจารณ์เรื่องการแปลก็คือบอกว่า ไม่มีคนสองคนในโลกที่พูดอะไรเหมือนกัน เพราะว่าถึงแม้จะใช้คำ ๆ เดียวกัน ก็ไม่เคยมีใครสื่อสารกันได้สมบูรณ์แบบ ไม่เคยมีใครเข้าใจอะไรเหมือนกัน แม้แต่คนในภาษาเดียวกัน พูดกันไม่เข้าใจ คนยังต่างภาษา จะพูดกันเข้าใจได้อย่างไร

คนที่เข้ามาโต้แย้งความคิดนี้ก็จะบอกว่า คำพูดนี้ขัดแย้งกันในตัวเอง เพราะว่าเวลาคนเราพูด เราต้องเชื่อว่าคำพูดเรา มันมีความสำคัญต่อโลกภายนอกและสื่อสารได้ในระดับหนึ่งแล้ว คนที่บอกว่าในโลกนี้ไม่มีใครพูดกันรู้เรื่องแล้วพูดทำไม คนที่มาวิจารณ์นี้พูดทำไม ก็แสดงว่าตัวเองที่พูดวิจารณ์นี้ต้องคิดว่ามีคนรู้เรื่อง หรือคิดว่าคำพูดตัวเองมีความหมายซิ แต่ความคิดนี้ก็ยังมีอยู่ปัจจุบันที่เชื่อว่าในโลกนี้ ไม่มีอะไรที่สื่อสารกันได้ ก็มีถึงปัจจุบัน แต่ถือว่าเป็นคนกลุ่มน้อยที่คิดแบบนี้

ในขณะที่เดียวกัน ฝ่ายที่โต้แย้งก็มองว่า สิ่งที่เกิดขึ้นก็คือ เราแปลมาตลอดตั้งแต่มีมนุษยชาติเกิดขึ้น เราก็ทำกิจกรรมการแปลมาตลอด ฉะนั้นการเชื่อว่ามนุษย์สื่อสารกันไม่ได้ ก็ไม่มีผลในเชิงปฏิบัติ เพราะยังไงเขาก็ทำการแปลมาตลอดในประวัติศาสตร์มนุษย์ และข้อวิจารณ์ที่ว่า การแปลไม่มีวันสมบูรณ์แบบ คือไม่มีทางที่จะทำได้ดีได้ ๑๐๐% หรือเกิดความสมมาตรระหว่างต้นฉบับกับงานแปล ก็มีคนโต้แย้งว่า ในโลกนี้ก็ไม่มีอะไรที่สมบูรณ์แบบอยู่แล้ว เพราะฉะนั้นการปฏิเสธเพราะเห็นว่า การแปลไม่มีความสมบูรณ์แบบเป็นเรื่องไร้สาระ

สิ่งที่น่าจะพูดกันมากกว่าคือ "มาตรฐานการแปล", "ระดับของความซื่อสัตย์ในงานแปล"แต่ละชั้น คุณจะมีแค่ไหน ตรงนี้มากกว่า ไม่ควรจะมาวิจารณ์ว่างานแปลไม่มีทางเทียบเท่าต้นฉบับ เพราะเป็นคำวิจารณ์ที่ไร้สาระ เนื่องเพราะในโลกนี้ก็ไม่มีอะไรที่สมบูรณ์แบบอยู่แล้ว นี่เป็นการพูดรวมกว้างๆ เกี่ยวกับความคิดเรื่องที่ว่าคนมีทัศนะต่างๆ ต่อการแปล

ทฤษฎีการแปล

ทฤษฎีการแปลที่พูดกัน ไม่ได้เกี่ยวข้องกับการแปลจริงๆ เสียทีเดียว เป็นแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปลว่าการแปลควรจะเป็นยังไง ซึ่งทฤษฎีการแปลจะมีการแบ่งยุค แต่การแบ่งยุคก็ไม่ได้แบ่งแบบเบ็ดเสร็จเด็ดขาด หรือว่าถ้าบอกว่ายุคนี้ แล้วหมายความว่าจบแค่ยุคนั้น ที่ทำแล้วมันไม่มีต่อมาถึงคนอื่น ก็ไม่ใช่ ก็มีการเหลื่อมล้ำกัน อาจจะไม่ได้เกี่ยวข้องกับการแปลที่ทำจริงๆ เท่าไหร่ แต่มันเป็นแนวคิดของนักคิดหลายๆ คนที่เกี่ยวข้องกับการแปล เขาแบ่งยุคทฤษฎีการแปลออกเป็น ๔ ยุคด้วยกัน

ยุคแรก ยุคเริ่มต้นเป็นยุคที่ยาวนานมาก คือ เริ่มมาจากซีเซโร ตั้งกฎที่มีชื่อเสียงอันหนึ่ง คือพูดว่า "จงอย่าแปลคำต่อคำ" หลังจากนั้น ๒๐ ปีต่อมา ฮอเรสซึ่งก็เป็นนักคิดโรมัน เขาก็พูดคล้ายๆ กัน ยุคนี้ยาวนานมากที่มีทฤษฎีการแปลว่า จงอย่าแปลคำต่อคำ คนที่ดังมากที่เขียนเรื่องนี้เกี่ยวกับทฤษฎีการแปลว่าจงอย่าแปลคำต่อคำคือ จอห์น ไคเดน

ไคเดน เป็นกวีชาวอังกฤษเป็นนักแปลด้วย ซึ่งส่วนใหญ่จะแปลงานของฮอเรส ลักษณะของทฤษฎีการแปลในยุคนี้เขาจะบอกว่า "อย่าแปลคำต่อคำ" แต่ให้"แปลโดยการถ่ายทอดความหมาย" ลักษณะเด่นก็คือว่า เป็นทฤษฎีการแปลที่เกิดมาจากคนที่ทำงานแปลจริงๆ เขาประสบการณ์ของตัวเองขึ้นมาพูด

คำพูดที่ดังมากของไคเดนก็คือคำพูดที่ว่า คนเราควรที่จะแปล, สมมติแปลฮอเรสก็ควรที่จะแปลให้เปรียบเสมือนฮอเรสพูดภาษาอังกฤษในยุคสมัยนี้ ส่วนใหญ่ไคเดนไม่ได้เขียนบทความแต่จะเขียนคำนำ ในคำนำเขาจะเขียนเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลเอาไว้ เขาบอกว่าการแปลมี ๓ อย่าง คือ

๑. แปลคำต่อคำ ซึ่งถือว่าเป็นวิธีการแปลที่แย่มาก

๒. การแปลง มีการแปลอีกประเภทหนึ่ง ที่เรียกว่า "การแปลง" การแปลงคือ คล้ายๆ การเขียนเลียนแบบขึ้นมาใหม่ เช่นที่เราเห็นชัดที่สุดที่ มรว. คึกฤทธิ์ ปราโมช เขียนเรื่อง"ไฟแดง" กับเรื่อง"กาเหว่าที่บางเพลง" เป็นการแปลง โดยทั่วไปการแปลง ประเทศที่มีชื่อเสียงมากในเรื่องการแปลง คือฝรั่งเศส

การแปลงนั้นไคเดนบอกว่าไม่ใช่เรื่องที่เสียหายในยุคหนึ่ง การแปลงมีประโยชน์มากถ้าหากว่าเป็นยุคที่สองชนชาติเพิ่งติดต่อกันใหม่ๆ แล้วในชนชาติที่จะแปลไม่มีองค์ความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรม หรือความคิดประเพณีของอีกชนชาติเลย การแปลตรงๆ มันจะไม่ทำให้เกิดความเข้าใจ ยกตัวอย่าง สมมติว่าย้อนไป ๒๐๐ ปี เราจะแปลนิยายของตะวันตกมาเป็นไทยแล้วเราแปลตรงๆ เช่น ฝรั่งเศสทักทายกันด้วยการจูบ ถ้าเราแปลตรงๆ นักอ่านไทยในยุคโบราณไม่สามารถ

เข้าใจวัฒนธรรมประเภทนี้ได้ว่า เอ๊ะ ทำไมนางเอกในเรื่องนี้ไปจูบกับตัวร้าย แปลว่าอะไร? ความเข้าใจมันจะไม่เกิด ในยุคแบบนี้ การเขียนแปลงขึ้นมาใหม่อาจจะเป็นประโยชน์เพื่อเป็นการเตรียมให้คนในชนชาติ เริ่มทำความคุ้นเคยกับวัฒนธรรมหรือประเพณีที่แตกต่างออกไป

แต่ว่าการแปลงประเภทนี้ เมื่อชนชาตินั้นๆ มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับอีกชนชาติหนึ่งมากพอแล้ว การแปลงเป็นสิ่งที่ไม่น่าทำอีก ไคเคนให้เหตุผลว่ามันไม่มีรสนิยม ไม่สมควรทำ คือ มันควรจะก้าวไปอีกขั้น คือมีการแปลที่แท้จริง

๑. การแปลที่แท้จริง คือการแปลแบบที่รักษาต้นฉบับเอาไว้ ไคเคนเปรียบเปรย การแปลคำต่อคำ ว่า "การแปลคำต่อคำ เปรียบเสมือนการเดินรำ บนเส้นเชือก ด้วยขาที่ผูกมัดไว้ นักเดินรำ อาจประคองตัวไม่ให้ตกลงไปด้วยความระมัดระวัง แต่อย่าคาดหวังเลยว่า จะมีความสง่างามของท่วงท่า และหากจะกล่าวถึงที่สุดแล้ว นี่เป็นภารกิจที่โง่เขลา เพราะไม่มีคนสติดีคนไหน จะเสี่ยงชีวิตเพียงเพื่อเสี่ยงปรบมือ ที่ปรบมือให้เขาเพราะเขาเอาตัวรอดได้ โดยที่เขาไม่ตกลงมากอหักตาย" นี่คือการวิจารณ์การแปลคำต่อคำแบบตรง

ในขณะที่ไคเคนบอกว่าการแปลที่ดี คือ"การแปลอย่างอิสระในขอบเขตจำกัด" โดยที่นักแปลต้องคำนึงถึงผู้ประพันธ์อยู่เสมอคือ เหมือนกับว่าแปลไป ตามองผู้ประพันธ์อย่างไม่ให้คลาดสายตา กล่าวคือ นักแปลไม่ได้แปลจากถ้อยคำแบบตายตัว แต่แปลตามความหมายมากกว่า และความหมายนั้นอาจจะมีการขยายความได้บ้าง แต่ต้องไม่มีการเปลี่ยนแปลงไปจากต้นฉบับ แล้วเขาก็สรุปว่า อย่างที่เขาแปล"เวอร์จิน" ตัวไคเคนบอกว่า "ผมพยายามทำให้เวอร์จิน พูดภาษาอังกฤษอย่างที่ว่าเวอร์จินน่าจะพูด หากว่าเขาเกิดในอังกฤษและอยู่ในยุคสมัยปัจจุบัน ก็คือในสมัยของไคเคนเอง" นี่เป็นวิธีคิดของทฤษฎีการแปลในยุคนี้

ในภาษาไทย วิธีคิดเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลแบบนี้มีเป็นภาษาไทยออกมา เป็นของอาจารย์นพพร ประชากุล เล่มบางๆ ขายอยู่ที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นชื่อ"ทฤษฎีการแปล" อาจารย์นพพร แปลมาจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส เป็นทฤษฎีในยุคปัจจุบัน เป็นลักษณะแนวคิดเดียวกับไคเคนในยุคแรก

ยุคที่สอง ขึ้นมายุคนี้จะเกี่ยวข้องกับยุคทฤษฎีความหมายของการแปล เริ่มต้นมาในช่วงศตวรรษที่ ๑๘ - ๑๙ โดยเฉพาะบทความที่สำคัญมาก และก็น่าสนใจถึงเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลนี้ก็คือ

บทความของชไลเออร์มาเคอร์ ที่จริงเขาเป็นนักชีววิทยาชาวเยอรมัน เป็นนักคิดทางด้านการศึกษา เขาเขียนบทความนี้

ถ้าเราไปอ่านทฤษฎีการแปลต่างประเทศ เกือบทุกเล่มต้องพูดถึง ชไลเออร์มาเคอร์ ในยุคนี้มีนักคิดอยู่หลายคน นอกจากชไลเออร์มาเคอร์ ที่อยู่ในกลุ่มนี้ก็จะมี เกอเต้, โชเปนฮาวเออร์, วอเตอร์เบนจามิน... แต่ชไลเออร์มาเคอร์มีคนอ้างถึงมากที่สุด เนื่องจากว่ายุคนี้มีการศึกษาค้นคว้า มีแนวคิดทฤษฎีทางด้านปรัชญาและภาษาศาสตร์เกิดขึ้นมากมาย ทฤษฎีการแปลก็ได้รับอิทธิพลมาจากทางด้านปรัชญาและภาษาศาสตร์ โดยเฉพาะทฤษฎีความหมายหรือการตีความ

สมัยก่อนในยุคแรก ทฤษฎีการแปลจะเกิดมาจากนักแปลจริงๆ พูดถึงประสบการณ์ของตัวเอง แต่พอมาถึงยุคนี้ทฤษฎีการแปล บางทีไม่ได้เกี่ยวกับการแปลจริงๆ จะเป็นนักคิดหรือนักปรัชญามองเรื่องการแปลโดยเชื่อมโยงเกี่ยวกับทฤษฎีทางด้านภาษา ปรัชญา และความคิดเป็นส่วนใหญ่ ทำให้ทฤษฎีการแปล เริ่มปรับเปลี่ยนและมีระเบียบวิธีคิดเป็นของตัวเอง โดยที่อาจจะไม่ขึ้นอยู่กับ การแปลจริงๆ หรือว่าต้นฉบับเฉพาะชิ้นไหนหรือนักแปลคนไหน แต่ว่าส่วนใหญ่ทฤษฎีการแปลในยุคนี้ จะเกี่ยวกับการทำความเข้าใจว่า คำว่าเข้าใจหมายถึงอะไร มันทำให้การแปลมีแง่มุมทางปรัชญาขึ้นมา

ชาวเยอรมันถือว่ามึนทบทมากในเรื่องทฤษฎีการแปล กล่าวกันว่าชาวเยอรมันให้ความสนใจมากกับเรื่องการแปล ถึงขนาดมีคำกล่าวที่ว่า "การแปลเป็นชะตากรรมของภาษาเยอรมัน" วิวัฒนาการของภาษาเยอรมันสมัยใหม่ มีความเกี่ยวข้องอย่างแนบแน่นกับการแปล โดยเฉพาะการแปลที่ลูเธอร์แปลพระคัมภีร์ไบเบิล แล้วก็มีการแปลงานของโฮเมอร์ และเชกสเปียร์ มาเป็นภาษาเยอรมัน ทำให้ภาษาเยอรมันเกิดวิวัฒนาการ และกลายมาเป็นภาษาเยอรมันในปัจจุบัน ทำให้นักคิดทางด้านเยอรมันสนใจทฤษฎีการแปลมากพอสมควร คือชไลเออร์มาเคอร์

ในบทความนี้ พูดแบบสรุปๆ การแปลมี ๒ วิธี คือ

๑. ดึงผู้อ่านไปหานักเขียน

๒. ดึงนักเขียนไปหาผู้อ่าน

วิธีหลังที่ว่าดึงนักเขียนไปหาผู้อ่านคือ หมายถึงว่าทำอย่างไร จึงจะทำให้ผู้อ่านได้อ่านงานของนักเขียนคนนั้นอย่างราบรื่น ไม่รู้สึกติดขัด ไม่รู้สึกว่าแปลกแยกจากงานแปล เหมือนวิธีการที่

ไคเดนพูดในตอนแรกว่า เหมือนทำให้เวอร์จินพูดภาษาอังกฤษในยุคอื่นๆ แต่ ชไลเออร์มาเคอร์ บอกว่า การคิดแบบนี้มันเป็นไปได้ เพราะภาษาความคิด หรือความหมายทุกอย่างในโลก ก่อรูปในภาษาและผ่านภาษา แล้วในเมื่อภาษามีประวัติศาสตร์ มีรากศัพท์ มีวัฒนธรรม มีบริบท ที่แตกต่างกัน เป็นไปไม่ได้ที่เราจะไปถอดงานเขียนชิ้นหนึ่ง ออกจากภาษาดั้งเดิม แล้วเอาแต่ ความหมายแก่นแท้ที่เป็นสากล แล้วมาเปลี่ยนให้เป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยที่เหมือนกับจับแต่งตัว เข้าไปใหม่

เขาบอกว่าไม่มีทางเป็นไปได้ เพราะเท่ากับว่า (โดยที่เขาเชื่อว่า) ความคิดที่เป็นแก่นแท้ที่ไม่ผูก ดินอยู่กับภาษาเลย ไม่มี เพราะความคิดทุกอย่างก่อรูปในภาษา เพราะฉะนั้นเขาเลยมองว่า อันนั้น ไม่ใช่การแปลที่แท้จริง การแปลที่แท้จริงในความคิดชไลเออร์มาเคอร์ก็คือว่า คุณจะต้องดึง ผู้อ่านเข้าไปหาผู้เขียน พูดย่างๆ ก็คือการทำให้เป็นภาษาแปลที่ดี อาจจะไม่ได้รับรู้หรือว่า เป็นเสมือนภาษาต้นฉบับ คือไม่มีความสละสลวย ความสละสลวยอาจจะหายไป แต่ใน ขณะเดียวกันจะรักษาความคิดที่แตกต่างกันของคนละวัฒนธรรมเอาไว้ได้ คือนักแปลอาจจะต้อง ทำในสิ่งที่ผู้อ่านไม่พอใจหรือไม่ยอมรับ แต่ในขณะเดียวกันก็มีความซื่อสัตย์ต่อความหมาย ดั้งเดิมที่แปลกแยกออกไปจากสังคมของตัวเองมากกว่า

ยุคที่สาม หลังยุคที่ ๒ เข้าสู่ยุคที่ ๓ นับเป็นยุคที่มีเวลาอยู่สั้นมาก เป็นยุคที่เกิดมาจากอิทธิพล แนวคิดที่เขาเรียกว่า "formalism" ของพวกรัสเซียและเชค ที่เรียกว่าพวกโครงสร้างนิยม การ เกิดขึ้นของทฤษฎีภาษาศาสตร์แบบพฤติกรรมศาสตร์และความเฟื่องฟูของแนวคิดทางด้านสถิติ นักคิดคนสำคัญของกลุ่มนี้ที่เขียนทฤษฎีการแปลที่คนจะอ้างถึงมากมาย คือ โรมัน ยาคอร์ปสัน ยุคนี้มีเวลาก่อนข้างสั้นมาก เขามองว่ายุคนี้มาจากแนวคิดทางด้านวิทยาศาสตร์ด้วยคือ มีความ เชื่อว่า น่าจะมีการทำตารางแผนผังของการเทียบเคียงของภาษา ๒ ภาษาได้ โดยที่เขาจะพยายาม ใช้ศัพท์วิทยาศาสตร์ลักษณะเข้ามาเปรียบเทียบกับถอดความหมายทางด้านภาษาศาสตร์ พยายาม ใช้ความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์เชิงโครงสร้าง กับทฤษฎีข้อมูลมาใช้ในการแปลระหว่างภาษา

อิทธิพลที่ยุคนี้ทำให้เกิดวารสารทางวิชาการเกี่ยวกับนักแปลอาชีพ และการแปลเป็นประเด็น หลัก ซึ่งถือว่าเป็นวารสารโดยเฉพาะทางวิชาการขึ้นมา แต่ว่ายุคนี้อยู่ได้ไม่นาน เพราะว่าส่วน หนึ่งถูกลืมไป เพราะว่าแนวคิดภาษาศาสตร์ในเชิงพฤติกรรมศาสตร์ลืมนั่นเอง เพราะการเกิดขึ้นของ ภาษาศาสตร์สำนัก “นอม ชอมสกี”

ภาษาศาสตร์ในพฤติกรรมศาสตร์ เขาจะมองว่าคนเหมือนผ้า ความรู้ทางภาษาเกิดจากการสอน แต่ชอมสกีปฏิเสธแนวคิดของภาษาศาสตร์ของพวกพฤติกรรมศาสตร์ โดยเขาเรียกว่า "generative grammar" โดยบอกว่า ในมนุษย์ทุกคนจะต้องมีกลไกอันหนึ่ง ซึ่งมีความสามารถที่จะเรียนรู้ภาษาในตัวเองอยู่แล้ว อันนี้ชอมสกีสังเกตจากเด็ก การเรียนรู้ทางภาษาของเด็กซึ่งสามารถก้าวกระโดดไปได้ และจากการสอนภาษา

ถ้ามนุษย์มีลักษณะเป็นเด็กแบบที่พฤติกรรมศาสตร์พูดว่าเป็นเหมือนผ้าขาว แล้วทุกอย่างเกิดจากการสอน เหตุใด ทำไม ความรู้ที่จำกัดในเรื่องไวยากรณ์ของมนุษย์ แต่ทำไมทำให้มนุษย์ใช้ไวยากรณ์ที่จำกัด สามารถสร้างการแสดงออกของภาษาได้อย่างไม่จำกัด จริงๆ ชอมสกีมองและมีทฤษฎีว่า จะต้องมียะโรบางอย่างในตัวมนุษย์ที่พูดง่ายๆ ว่า ความสามารถในการใช้ภาษาเป็นสิ่งที่ติดตัวมาแต่เกิด ไม่ได้เกิดจากการสอน เขาบอกว่าเด็กไปอยู่ในสังคมไหนๆ ก็สามารถเรียนรู้ภาษาได้ทันที แสดงว่าจะต้องมียะโรบางอย่างในตัวเด็กที่พร้อมที่จะเรียนรู้อยู่แล้ว แนวคิดแบบนี้ทำให้วิธีคิดแบบกลไกในเรื่องภาษาศาสตร์ตกไปอย่างรวดเร็ว ทำให้ทฤษฎีการแปลในยุคนี้ อยู่ได้ไม่นานและหมดไป คือไม่มีอิทธิพลต่อมาอีก

ยุคที่สี่ เรียกว่าเป็นยุคของสัญวิทยา คนที่มีอิทธิพลในทฤษฎีการแปลยุคนี้ ก็คือ อุมเบอร์โต เอโก้ เขาเขียนหนังสือเป็นทฤษฎีการแปลเล่มหนึ่งชื่อ "mouse or rat" และคนที่เขียนที่เป็นพวก postmodern ส่วนใหญ่แนวคิดในด้านทฤษฎีการแปลของกลุ่มนี้ ก็คือ เน้นไปทางด้าน สหสัมพันธ์ (intertextuality) ความหมายขึ้นอยู่กับบริบทที่แวดล้อม แล้วเอโก้ก็เขียนหนังสือทฤษฎีการแปลเล่มหนึ่งพูดว่า " การแปลคือการต่อรอง" การต่อรองระหว่างนักแปลกับต้นฉบับ มันจะเป็นการต่อรองประโยคต่อประโยคและคำต่อคำ หรือความหมายต่อความหมาย

มีอีกคนหนึ่งที่นิยามเรื่องการแปลได้ดีคือวิกเก็นสไตน์ เป็นนักปรัชญา บอกว่า การแปลเป็นเสมือนปัญหาทางคณิตศาสตร์ มันแก้ได้ แต่ไม่มีระเบียบวิธีอย่างเป็นทางการในการแก้

รูปแบบการแปล

1. เอกสารราชการ
2. งานวรรณกรรม
3. เรื่องสั้นบันเทิงคดี อัจฉริยะประวัติ

4. กวีนิพนธ์
5. งานทางวิชาการต่างๆ
6. ข่าว
7. ปาฐกถา สุนทรพจน์
8. สุภาษิต
9. คัมภีร์ลัทธิ ศาสนาต่างๆ

Unit 1

ส่วนของคำในประโยค (Part of Speech)

คำนาม คือ อะไร (noun)

คนและสัตว์ สิ่งมีชีวิต

Man	Woman	Girl	Boy	Lady
Lion	Chicken	Monkey	Parrot	Tiger

สิ่งของที่สัมผัสได้

Table	Bus	Box	Fish	Water
Glass	Train	Computer	Pen	Pencil

สถานที่

University	Bank	House	School	City
Stadium	Shopping Plaza	Bookstore	Bakery	Barber

ความรู้สึกต่างๆ

Happiness	Fear	Hunger	Anger	Sorrow
Love	Panic	Jealousy	Excitement	Cowardice
Bravery	Beauty	responsibility	Anxiety	Curiosity

คำนามบอกเวลา

Morning	Evening	Midnight	Season	Afternoon
Dawn	Dusk			

คำนามจะมีหน้าที่อยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ อยู่ 2 ตำแหน่ง คือ ประธาน และกรรม

คำนามยังแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ

1. คำนามที่สัมผัสจับต้องได้ (Concrete Noun)
2. คำนามที่เป็นความคิด ความรู้สึก (Abstract Noun)

Ex: The **train** is coming. รถไฟกำลังมา

Hunger is always with us. ความหิวอยู่กับเราตลอด

คำสรรพนาม คืออะไร (Pronoun)

1. ประธาน

	เอกพจน์	พหูพจน์
บุรุษที่ 1	I	We
บุรุษที่ 2	You	You
บุรุษที่ 3	He, She, It	They

2. กรรม

	เอกพจน์	พหูพจน์
บุรุษที่ 1	Me	Us
บุรุษที่ 2	You	You
บุรุษที่ 3	Him, Her, It	Them

Ex: I will leave for Chiangmai this Friday.

You love him.

We like your child.

He kicked his kid.

Let **me** check this book.

We leave **you** alone.

They hate **her** so much.

It starts.

กริยา คืออะไร (Verb)

1. กริยา ที่บอกการกระทำ (Action Verb)

Ex: This new car **runs** so fast.

2. กริยา ที่แสดงความรู้สึก (Emotion Verb)

Ex: He **seemed** anxious last time.

3. กริยา ที่บอกรูปลักษณะของประธาน (Complement Verb) – Verb to be

Ex: That man in green **is** a **soldier**.

Ex: This lady **is** the **Minister of Communication**.

คำคุณศัพท์ คืออะไร (Adjective)

1. บ่งบอกลักษณะของคน สัตว์ สิ่งของ

Ex: This toy is **cute**.

The road is **narrow**.

This university is **small**.

2. บ่งบอกอารมณ์ ความรู้สึก

Ex: He is unhappy.

I was **angry** with my children.

She looked **frightened** when she saw her angry mother.

ตำแหน่งของคำคุณศัพท์

1. วางอยู่หน้าคำนาม
2. วางอยู่หลังกริยา Verb to be or Linking Verb

คำวิเศษณ์ คืออะไร (Adverb)

คำขยายการกระทำ และคุณลักษณะ

1. ขยายคำกริยา
2. ขยายคำคุณศัพท์

Ex: He walks **slowly**.

She works **fast**.

This man is **very** handsome.

It is **really** nice to see you again.

คำบุรพบท คืออะไร (Preposition)

แสดงความสัมพันธ์ของคำที่อยู่ในประโยค ทำให้ประโยคสมบูรณ์

in	on	under	above	over	underneath
before	after	with	by	through	upon
at	and	beyond	to	for	

Ex: They walk **in** the sun.

You are **at** the bookstore.

The monkey is **on** the tree.

Those shoes are **under** the chair.

That old lamp is **over** your head. Be careful !!!

Birds are in the sky **above** us.

These sentences are remarked **underneath** in the footnote.

You can walk **through** this public park to reach that tall building.

My house is located **beyond** one block.

You can see the Nation Tower **before** Evergreen Tower, my condo.

Come along with me.

I'm not good **at** anything. Don't depend **on** me.

Upon several opinions, this paper is useful.

Run **after** me when you're finished **with** your job.

Look **for** more jobs when your income is insufficient.

คำสันธาน คืออะไร (Conjunction)

คำใช้เชื่อมประโยค กับประโยค

and but or for when while
until because since after unless before

Ex: I don't love her, **and** she doesn't love me, either.

My friend is good to her husband, **but** he is not good to her.

You leave me now, **or** you continue staying here with me.

Please calm down, **for** you're getting mad now.

When you fall in love with someone, you're very emotional.

My mother is cooking **while** I'm teaching students online.

I would be out with my friends **unless** you were coming.

She had to go away from her boy **because** he's not good to her.

After they had gone to school, I started cleaning house.

Before you go out, please give me a call.

We will wait **until** you arrive. Don't worry.

I have been in Greece **since** I was only 5 years old.

เอกพจน์ กับพหูพจน์ (Singular and Plural)

นามในภาษาอังกฤษโดยทั่วไป จะมีอยู่สองรูป คือ เอกพจน์ และพหูพจน์ และเมื่อนามมากกว่าหนึ่ง ย่อมเติม -s ข้างท้ายของคำนามนั้น ยกเว้นนามบางประเภทเท่านั้น
วิธีการแปล จากนามที่เป็นหนึ่งเดียว เป็นนามที่มากกว่าหนึ่ง ก็ควรคำนึงถึงลักษณะของภาษาไทย ซึ่งเราจะไม่มีการเปลี่ยนรูปของนาม และจะแปลรวมๆ หรืออาจจะไม่มีคำแสดงพหูพจน์เลยก็ได้

ถ้านามอยู่ในตำแหน่งประธาน จะมีผลต่อกริยาคด้วย แต่ภาษาไทยเราจะไม่มีผลสำหรับการแปล

Table	Tables	Fan	Fans
Toy	Toys	Light	Lights
House	Houses	Bank	Banks
Lady	Ladies	Baby	Babies
Child	Children	Man	Men
Woman	Women	Phenomenon	Phenomena
Criterion	Criteria	Curriculum	Curricula
Sheep	Sheep	Deer	Deer
Staff	Staff	Work	Work (s)
Equipment	Equipment	Fish	Fish

Exercise I

I. Translation from English to Thai

(a) Translate these sentences from English to Thai.

1. Leave us.

.....

2. Leave me alone.

.....

3. The job will be finished soon.

.....

4. He is a programmer.

.....

5. They are peaceful.

.....

6. It's nice to see you.

.....

7. Movie was so long.

.....

8. David dressed handsomely.

.....

9. I like chocolate cake.

.....

10. Those colorful cars parked here yesterday.

.....

(b) Translate these proverbs from English to Thai.

1. A barking dog never bites.

.....

2. A friend in need is a friend indeed.

.....

3. Love is blind.

.....

4. The grass is always greener on the other side of the hill.

.....

5. Two heads are better than one.

.....

6. When the cat's away, the mice will play.

.....

7. Like father, like son.

.....

8. Every cloud has a silver lining.

.....

9. The early bird gets the worm.

.....

10. Be a roman when you are in Rome.

.....

11. Look before you leap.

.....

12. Love the one who loves you, not the one whom you love.

.....

13. You cannot teach old dogs new tricks.

.....

14. No one is too old to learn.

.....

15. Make hay while the sun shines.

.....

(c) Translate these idioms (phrases) from English to Thai.

1. Act your age !!

.....

2. As you say...

.....

3. Believe it or not !!!

.....

4. Bite your tongue !!

.....

5. Don't make me laugh !!

.....

6. Long time no see...

.....

7. Don't tell a soul !!

.....

8. Don't waste your breath !!

.....

9. Dear me !!

.....

10. Get out !!

.....

(d) Translate these dialogs from English to Thai.

1. Don't I know you from somewhere?

I don't think so. Where did you go to school?

.....
.....

2. If your husband walked out of your life, what would you do?

The show must go on.

.....
.....

3. I hate Susan.

Hi, Sue. We were just talking about you.

.....
.....

4. I'm glad it's over.

Nice going !! You did a good job.

.....
.....

5. Have you ever been to Chiangrai?

Never in my life !

.....
.....

6. Tony got a raise.

He deserves it !!

.....
.....

7. Nice weather we're having

Yeah !! It's great.

.....

.....

8. I broke the promise. I was late.

Not again !!

.....

.....

9. Do you come over to her house very often?

Not any more !!

.....

.....

10. How do you like your new teacher.

Not bad.

.....

.....

.....

.....

(e) Translate these paragraphs from English to Thai.

1. Thailand and the United States are different in many aspects. Geographically, Thailand is much smaller than the United States. While there are 60 million people in Thailand, the US population is 200 million. Apart from land area and population size, there are many differences between Thailand and the US. The American people have fair skin. The majority of Thai people have tanned skin. There are four seasons in the US because the country is situated in the Northern hemisphere; but there are only three in Thailand because Thailand is in the tropics. Besides, torrential rains are more common in Thailand than in the US. The US has a lot of snow, which Thailand does not have. Thailand's weather is always warm. The US weather pattern varies from season to season.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. When I'm with you,
eternity is a step away,
my love continues to grow,
with each passing day.

This treasure of love,
I cherish within my soul,
how much I love you...
you'll never really know.

You bring a joy to my heart,
I've never felt before,
with each touch of your hand,
I love you more and more.

Whenever we say goodbye,
whenever we part,
know I hold you dearly,

deep inside my heart.

So these seven words,

I pray you hold true,

"Forever And Always,

I Will Love You."

- Chris Engle -

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Not strange if you see some couples have all day long with quarrel.

Not strange if you see some of them are always sweet...

And not strange if some of them are cold and distant to each other.

And it's normal if you see some of them have too much different love, seeming the sky
and the land.

.....

.....

.....

.....

.....

4. "We the people, in order to form a more perfect union."

Two hundred and twenty one years ago, in a hall that still stands across the street, a group of men gathered and, with these simple words, launched America's improbable experiment in democracy. Farmers and scholars; statesmen and patriots who had traveled across an ocean to escape tyranny and persecution finally made real their declaration of independence at a Philadelphia convention that lasted through the spring of 1787. (Obama's speech)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Some firms are allowing people and organizations outside the firm to have limited access to their internal intranets. Private intranets that are extended to authorized users outside the company are called extranets, which we also introduced in Chapter 1. For example, authorized buyers could link to a portion of a company's intranet from the public internet to obtain information about the cost and features of its products.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Exercise II

I. Translation from Thai to English

(a) Translate these nouns/noun phrases

1. บ้านหลังหนึ่ง

.....

2. อาคารหลังนี้

.....

3. ที่อยู่อาศัย

.....

4. เด็กนักเรียนชาย

.....

5. ชาวบ้านพวกนี้

.....

6. ชวนาชาวไร่

.....

7. ชาวนสวน

.....

8. ม้าแข่ง

.....

9. คุณแม่ท่าน

.....

10. ค่าครองชีพ

.....

(b) Translate these pronouns

1. เธอ

.....

2. หล่อน

.....

3. ท่าน

.....

4. เขา

.....

5. ข้า

.....

6. แก

.....

7. พี่

.....

8. เรา

.....

9. ตัวเอง

.....

10. ญ

.....

(c) Translate these verbs/or verb phrases

1. ร้องเพลง

.....

2. เริ่มแล้วนะ

.....

3. สั่งสอน

.....

4. ช่วยกันพัฒนา

.....

5. คิดถึงจังเลย

.....

6. กำลังจะไป

.....

7. ได้เรียนรู้

.....

8. สดับตรับฟัง

.....

9. รักหลายหลาย

.....

10. มอบให้

.....

(d) Translate these adjectives/adverbs

1. สวยงาม

.....

2. น่ารักน่าชัง

.....

3. ฉลาดหลักแหลม

.....

4. หล่อเหลาเอาการ

.....

5. เก๋ขี้ขลาด

.....

6. หน้าหนาสาหัส

.....

7. อย่างแข็งขัน

.....

8. อย่างรอบคอบ

.....

9. อย่างสาม

.....

10. อย่างจริงจัง

.....

(f) Translate these prepositions, conjunctions, singulars, plurals

1. อยู่เหนือ

.....

2. ไปทางใต้

.....

3. ใกล้กับ

.....

4. ชิดกับ

.....

5. ติดกับ

.....

6. อยู่บน

.....

7. ข้างใต้

.....

8. อยู่ใต้

.....

9. ข้างใน

.....

10. ข้างนอก

.....

11. เคยไป

.....

12. ข้างหน้า

.....

13. ข้างหลัง

.....

14. ด้านหน้า

.....

15. ด้านหลัง

.....

(g) Translate these sentences

1. แก่น่าจะจัดห้องหับให้เป็นระเบียบเรียบร้อยหน่อยนะ

.....

2. เราจะไปเดินหลังจากดูหนังแล้ว ดีไหม

.....

3. เอาเถอะ หยุดเถียงกันได้แล้ว

.....

4. เราเองยังไม่แน่ใจ

.....

5. เชิญเข้ามาข้างในก่อนสิครับ

.....

6. เชื้อผมเถอะ

.....

7. เขาเลี้ยงดูปู่เสื่อจนฉันอ้วนหน้าสำราญ

.....

8. อาน้ำอานท่าแล้วรีบหาข้าวหาปลามากินกัน

.....

9. รถราไม่รู้ไปไหนกันหมด

.....

10. สมัยก่อน จะกินจะอยู่แสนง่ายดาย ผลหมากรากไม้อะไรอุดมสมบูรณ์

.....

(h) Translate these idioms/expressions

1. ผู้มีอิทธิพล คนดัง คนสำคัญ

.....

2. เชื่อไม่ถึงแถว

.....

3. ยกเมฆ

.....

4. ตรวจทานซ้ำ

.....

5. ยังตะปิบดังอยู่

.....

6. ตรงเพลง แม่นยำ

.....

7. ม้ามีค

.....

8. โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ

.....

9. เข้ากัน ได้ดีเป็นปีเป็นขลุ่ย

.....

10. ทีละเล็กละน้อย

.....

Unit 2

ลักษณะเฉพาะของโครงสร้างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ (Characteristics of Thai and English Structure)

1. Pro-drop Language การละประธาน ภาษาไทยเป็นภาษาที่ละประธาน แม้จะพูดถึงเป็นครั้งแรกก็ตาม แต่ภาษาอังกฤษไม่สามารถละประธานได้ ถ้าจะแปลจากภาษาไทยไปภาษาอังกฤษ ควรหาประธานที่เหมาะสมให้กับ โครงสร้างในภาษาอังกฤษ

เช่น ทานข้าวกันหรือยัง

Have you eaten yet?

เคยคิดเหมือนกันว่าอยากทำอะไรให้สังคมบ้าง

I used to think what I could contribute to the society.

ภาษาไทยที่ขึ้นต้นว่า “มี ปรากฏ ว่ากันว่า ได้ยินมาว่า”

เช่น มีเสียงร่ำลือว่า เธอกำลังจะย้ายเร็วๆ นี้

ปรากฏว่าข่าวลือปฏิกิริยาเป็นความจริง

ว่ากันว่า เขามีอะไรบางอย่างปิดบัง

ซึ่งในภาษาไทยเราจะมีประธานไม่ได้ แต่ในภาษาอังกฤษไม่มีประธานถือเป็นเรื่องผิดไวยากรณ์ ดังนั้นในภาษาอังกฤษจะมีประธานอยู่กลุ่มหนึ่ง เรียกว่า structural subject หรือ dummy subject ซึ่งมีประธาน คือ It, there, or here

It is said that.....

It is rumored that.....

It is believed that

There exists somebody who can do this project.

There are a lot of people around here.

Here comes the girl we are talking about.

Here you are.

2. การเกิดสรรพนามซ้อน (Resumptive Pronoun) จะวางไว้หลังคำนาม ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะในภาษาไทยเรา คุณสมบัติเหมือนคำนาม ซึ่งจะเป็นเสมือนหนึ่งคำลักษณนาม

เช่น อาจารย์ท่านไม่สบาย จึงมาสอนไม่ได้
ค่าน้ำมันแพงมากเลย
พี่สาวของเธออ่อนช้ำน่ารักจัง

3. กริยารองในภาษาไทย (Second Verb) คือกริยาแสดงทิศทาง (Directional Verb) หรือกริยาหลังกริยาแท้ (Post Verb) หรือกริยาประชิดกริยาแท้ คือ ไป-มา ขึ้น-ลง เข้า-ออก ผ่าน-ถอย -ไว้ -อยู่ -เอา

เช่น เขาอยากออกไปข้างนอก
เธอเลิกกับสามีมาหลายปีแล้ว
ฉันจะเอาของขึ้นไปได้ยวนี้
ช่วยนำขยะออกไปทิ้งด้วย
ลูกๆ ยังรักษาของที่แม่ให้ ไว้อย่างดี

เวลาแปลเป็นภาษาอังกฤษ จะต้องสร้างประโยคเชื่อมโยง โดยมี “to infinitive” เป็นกริยารองซึ่งโครงสร้างในภาษาไทยเราจะไม่ต้องมีอะไรมาเป็นตัวเชื่อมโยง

4. โครงสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive Construction) ภาษาไทยและภาษาอังกฤษจะมีความแตกต่างกัน

เช่น ภาษาไทย มีโครงสร้างดังนี้

นาม/สรรพนาม + ถูก + นาม/สรรพนาม + กริยา

เธอถูกคุณครูดุ

นาม/สรรพนาม + ได้รับ + นาม/สรรพนาม + จาก + นาม/สรรพนาม
--

ฉันได้รับหนังสือเชิญจากสมาคมผู้สื่อข่าว

ภาษาอังกฤษมีโครงสร้างดังนี้

NP 1 + to be + V3 by NP 2

She was run down by a motorcycle.

- a. ประโยคกรรมจาก ในภาษาไทยมีความหมายในเชิงลบ เช่น ถูกทำโทษ ถูกบังคับ ถูกทำร้าย ถูกว่ากล่าวในทางเสียหาย เสื่อมเสีย แต่ภาษาอังกฤษไม่มีความด้านลบด้านเดียว ความหมายยังเป็นเชิงบวกด้วยเช่นกัน

เช่น He was introduced by my friend to join that club.

- b. ภาษาไทยที่ละประธาน ซึ่งเราจะไม่แปล เพราะในภาษาอังกฤษจะต้องมีประธาน การแปลประโยคเหล่านี้ให้แปลเป็นประโยคธรรมดาที่ดีที่สุด

It was once believed that

It is said that

It is rumored that

It is required that

It is demanded that

It is suggested that

5. การมีคำสร้อย (redundancy) ถือเป็นความฟุ่มเฟือยทางภาษา ไม่ผิดหลักไวยากรณ์ แต่ไม่ทำให้ความหมายเปลี่ยนไป

เช่น จงรำเรียนเขียนอ่าน
ตำรับตำรานี้มีค่า ต้องรักษาอย่างดี
ไปหาข้าวหาน้ำมาเลี้ยงแขกหรือ
สตุ้งสตางค์ก็ไม่มี จะไปหยิบยืมใครก็ไม่ได้
ดูหน้าดูตาให้ดี ก่อนตัดสินใจ

ภาษาอังกฤษห้ามใช้คำฟุ่มเฟือย อ้อมค้อมก็ไม่ได้

เช่น	advance / forward	join / together
	new / innovation	revert / back
	sufficient / enough	same / identical
	old / obsolete / ancient	protect / guard
	repeat / again	return / back
	established / founded	wounded / injured

6. คำพิเศษ (particles) เราจะมีคำขอร้องแสดงความสุภาพ หรือไม่ก็แสดงอารมณ์ แต่ภาษาอังกฤษไม่มี เช่น ค่ะ ครับ ขอรับ จ๊ะ วะ โว้ย เอะ นะ นะ นำ เอะ ชิ นิ เป็นต้น

เช่น	เข้ามาก่อนสิครับ	นั่งลงซิคะ
	เชิญน้ำ	ไปแล้วนะ
	ซื้อไปเถอะ	อย่านะ

7. ลักษณะนาม (Classifier) ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างมีลักษณะนาม ภาษาอังกฤษส่วนใหญ่ลักษณะนามจะใช้กับนามนับไม่ได้ ไทยเราจะใช้ได้กับทั้งนามนับได้และนับไม่ได้

เช่น	a glass of milk	a cup of coffee
	a piece of news	a piece of paper
	a bundle of hay	a piece of luggage
	a cube of ice	

ลักษณะนามที่เป็นกลุ่ม (colony)

a dozen of eggs	a heap of stones
a pack of cards	a shower of bullets
a bouquet of flowers	a bundle of keys
a constellation of stars	

ฝูง เป็นลักษณะนามที่ใช้กับสัตว์ เช่น

a flock of sheep	a herd of cattle
a hive of bees	a shoal of horses
a brood of chickens	a pride of lions
a school of fish	a cloud of bats
a pack of dogs	

หมู่ คณะ หรือ กลุ่ม เช่น

an army of soldiers	a band of musicians
a throng/crowd of people	a fleet of ships
a gang of prisoners	a staff of professors

a troop of scouts

a league of nations

a series of events

8. กริยาช่วย (Auxiliary verb) ในภาษาไทยเราแสดงกาลได้ ภาษาอังกฤษก็เช่นกัน

เช่น จะ คง ต้อง น่าจะ

เขาจะมาถึงพรุ่งนี้

เธอน่าจะรู้เรื่องนี้ดี

แม่ต้องอบรมสั่งสอนลูกให้เป็นคนดี

พี่สาวฉันคงแต่งงานเร็วๆ นี้

9. กริยาในภาษาอังกฤษแสดงกาล ซึ่งมีความหลากหลายมากกว่าภาษาไทย
กริยาในภาษาอังกฤษจะเปลี่ยนรูปไปตามกาล แต่ภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนรูปไปตามกาล

She had finished her dinner by the time her husband returned home.

I always have a headache when I do homework for a long time.

10. การใช้คำสรรพนาม “one” ซึ่งมีทั้งชี้เฉพาะ และไม่ชี้เฉพาะ แต่เป็นการแทนคำนามทั่วไป

You are the one I love.

The Smiths have three kids, one a boy, the other two girls.

11. Phrasal verbs (กริยาคู่)

Put out = to distinguish

Look up = to search in dictionary

The firefighters finally put out the fire.

You can look up the meaning of these words in the dictionary

Exercises I - Translation from English to Thai

Exercise I: Sentences and Dialogues

A. Translate these following sentences

1. Will you join us next week?

.....

2. Will you lend me some money?

.....

3. Tomorrow we will leave Bangkok at 9.00 am.

.....

4. Don't be gone too long ! Time to eat.

.....

5. Shall I open the window?

Don't bother !

.....

6. It is said that this house is haunted.

.....

7. It was once believed that the earth was flat.

.....

8. There are some primitive people in the remote area.

.....

9. Mary was invited to the re-union party.

.....

10. All passengers in this flight were asked to turn off their electronic devices before the plane took off.

.....

B. Translate these dialogues

1. You looked depressed today. Are things getting you down?

Nothing! Thanks.

.....

.....

2. Are you going my way?

Sure! Get in.

.....

.....

3. Are you leaving so soon?

We have another appointment.

.....

.....

4. Can you tell me what to eat in this area?

To the best of my knowledge (As far as I know), there is only one roadside food-stall selling papaya salad in front of the gas station

.....
.....

5. We arrive late for the bus.

The bus is leaving as we speak.

.....
.....

6. Today is very hot indeed. The traffic is bad, and it looks like rain.

As you say, today is not a good day.

.....
.....

7. I have heard that you have a mansion in Pataya.

It is not a mansion, as such. It is a small house, in fact.

.....
.....

8. Be careful! At this time it rains every day. There are a lot of mosquitoes.

Don't worry. A dengue fever! I'm really aware of it.

.....
.....

9. Be quiet! I want to take some naps

Oh! So sorry.

.....
.....

10. I think we can't go for a picnic because it may rain.

Bite your tongue! It must not rain.

.....
.....

C. Translate these phrasal verbs

1. The babysitter had a difficult time. The children **acted up** all evening.

.....

2. What's the total of those bills? Could you **add them up** and see?

.....

3. Nancy has a new boy friend. Joe **asked her out** last night.

.....

4. You missed the lines in the parking space. You'll have to **back up** and try again.

.....

5. When I told Jerry that I'd had an accident with his car, he **blew up**.

.....

6. Sharon will be late for work today. Her car **broke down** on the freeway.

.....

7. What time did the party **break up** last night?

.....

8. Tim and Julie aren't going steady any more. They got really angry with each other and **broke up**.

.....

9. We planned to discuss overtime pay in the meeting. Why didn't someone **bring** that topic **up**?

.....

10. Lucy's parents died when she was a baby. Her grandparents **brought** her **up**.

.....

D. Translate these idioms or expressions

1. Last year I went to Spain. My purse was taken. This year I think I won't go.
Once bitten twice shy.

.....

.....

2. I'm sorry. I'm late.
Better late than never.

.....

.....

3. I failed the examination again.
Better luck next time.

.....

.....

4. I've lost my house key. If I don't find it, I can't enter.

I've found it! **Bingo!**

.....

.....

5. Last night I met my old friend at the pub when you left. I had a great time with him. By the way, did you **argue with your wife** last night?

.....

.....

6. I'm going to kick you.

I'm going to punch you.

All right, you two, **break it up!**

.....

.....

.....

Exercise II: Poems

1.

You're not wrong to love him.

And, it's not also his wrong, if he doesn't love you back.

By the way, you're not wrong if you don't love him.

And not his wrong if he loves you.

Forbid heart from falling in love is hard to do.

But..... It's not comparable with Forbid heart to forget love, because it's so hard to do.

.....

.....

.....

.....

.....

2.

To love is to risk not being loved in return.

To hope is to risk pain.

To try is to risk failure, but risk must be taken,

Because the greatest hazard in life is to risk nothing.

.....

.....

.....

.....

3.

No man or woman is worth your tears,
and the only one who is, will never make you cry.

.....

.....

4.

It may take only a minute to like someone,
only an hour to have a crush on someone
and only a day to love someone
but it will take a lifetime to forget someone.

.....

.....

.....

.....

5.

Behind the clouds and mist of cold
The warming light of sun doth show
Within the depth of darkling night
The stars yet shining out their light.

Will the time come to light my days
And shed those pain and lone away
Will someone come and hold me near
I long for thee to stop my tears

Will there be sun behind my clouds
Or will my star ever be found
I long, I wish, o my heart cries
For someone I could call as mine.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6.

I said I liked you

I said I loved you

I know you didn't care

I know life isn't fair

cause now my heart has died

Since you didn't even realize I was alive.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7.

No is not enough.

Enough is not right.

Stick to the right thing even though you have to be

More exhausted to prove and gain the happiness of protecting the right thing.

Say No to evil may not be enough.

Promise to do good things for the sake of righteousness is essential.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Exercise III: Paragraphs

1. A sky diver and his instructor peered down at the field 3000 feet below. “There’s nothing to worry about,” the instructor said, “You jump, count to three and pull your rip cord. If that doesn’t work, pull your reserve cord. There’ll be a truck down there to pick you up.”

The sky diver took a deep breath and plunged into the open air. After free falling, he counted to three, then pulled his rip cord. Nothing happened. So he pulled his reserve. A few cobwebs drifted out. “Darn”, he said. “I’ll bet that truck’s not down there either.”

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. The room clerk at a New York city hotel became friendly with one of the guests, and the two began swapping jokes.

“I have a riddle,” the clerk said. “My mother and father had a baby. It wasn’t my brother or sister. Who was it?”

The visitor thought for a moment and then said, “I don’t know.”

“It was me,” answered the clerk.

The visitor returned home and decided to try the riddle on his friend. “My parents had a baby. It wasn’t my brother or my sister. Who was it?”

“I don’t know,” his friend replied. “Who was it?”

“A room clerk in New York.”

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. The women in the deli ordered, “Some salami, please.” “Okay,” said the butcher, slicing away, “You tell where.”

As the slices began to pile up, the butcher asked, “Now?”

“No, a few more please.”

When over half the salami had been out, the woman exclaimed.

“Stop! I’ll take those last two slices.”

.....
.....
.....
.....
.....

Exercise II - Translation from Thai to English

Exercise I: Translate sentences and dialogues

A. Translate these sentences

1. เขาขาดความเชื่อมั่นในตนเองเมื่อต้องปรากฏตัวต่อสาธารณชน

.....

2. ฉันยังรักเธอเหมือนเดิม ทั้งๆที่เธอทิ้งฉันไปแล้วก็ตาม

.....

3. จงมีความศรัทธาและเชื่อมั่นในพระผู้เป็นเจ้าของเรา

.....

4. หากเรายังไม่ตาย เราคงจะลืมตาอ้าปากได้

.....

5. พ่อแม่ฉันยังมีชีวิตอยู่ และสุขภาพดี

.....

6. ฉันไม่อยากกลับไปหาคนรักเก่า เขาได้ตายไปจากหัวใจฉันแล้ว

.....

7. ฟรังก์นี่จะมีงานสังสรรค์รวมรุ่นที่โรงเรียนเก่าของเรา

.....

8. คนเรามักจะเห็นคุณค่าเมื่อเราได้สูญเสียสิ่งนั้นไป

.....

9. ทุกคนมีสิทธิ์ที่จะเลือก และทำตามสิ่งที่ตนเองเลือกนั้น

.....

10. ทำไมเขาไม่บอกเราว่า เขาจะไม่ไป

.....

B. Translate these poems

1. หนาวอะไร ไม่เท่าเจ้าหนาวรัก

เจ็บอกหักสุดแสนจะเอ๋ยไซ

เธอมาทักกันได้ระยาใจ

เหมือนตัดใยไม่เหลือสิ้นถึงวันวาน

.....

.....

.....

.....

2. มองดูดาวคืนนี้ช่างหม่นหมอง

เมื่อเราสองเคยนั่งมองท้องฟ้าใส

เห็นแสงเหนือไหลวาบวับมาแต่ไกล

ใจหนอใจเธอเปลี่ยนง่ายดายเหลือเกิน

.....

.....

.....

.....

3. ฉันเคยขอวันที่ฟ้ามีดาวและเดือนส่อง

ให้เราสองนั้นมีรักอันสดใส

อย่าให้เราทั้งสองต้องจากไกล

อย่าได้มีใครคนใหม่เข้าครอบครอง

.....

.....

.....

.....

4. ฉันนั้นมันในรักอันหวานล้ำ

เธอกลับซ้ำเติมฉันให้หม่นไหม้

กลับกลายเป็นว่าฉันไม่เหลือใคร

ยอดฤดีตัดฉันไปไม่บอกลา

.....

.....

.....

.....

5. ลูกทั้งสองคือดวงใจของแม่นะ

แม่ไม่ผละหลิกหายไปทางไหน

เจ้านั้นคือโซ่คล้องห้องหัวใจ

แม่ยอมให้เจ้าทุกอย่างอย่างที่เป็น

.....

.....

.....

.....

Unit 3

การแปลเนื้อเพลง บทพากย์ บทบรรยาย

(Lyrics, Movies Scripts, Movies Subtitles)

การแปลบทภาพยนตร์-บทพากย์

เทคนิคสำหรับผู้แปล

1. การแปลภาพยนตร์ให้เป็นบทพากย์หรือบทบรรยายที่ดี
 - 1.1 ผู้แปลควรมีโอกาสดูเรื่องหรือภาพยนตร์ก่อน พร้อมทั้งฟังsound track อ่านและดูscriptควบคู่กันไป เพื่อช่วยให้ผู้แปลสามารถปฏิบัติได้ดังนี้
 - 1.2 แปลได้ตรงความหมายกับเหตุการณ์หรือเนื้อเรื่อง
 - 1.3 ใช้จำนวนคำพูดให้ยาวพอดีกับsound track ซึ่งเป็นเสียงในฟิล์มหรือคำพูดของผู้แสดงหรือละคร
 - 1.4 ใช้จำนวนคำบรรยายที่พิมพ์บนแผ่นฟิล์มควรยาวประมาณ8-12คำ ไม่ควรยาวเกินกว่านี้ หากมีความจำเป็นอาจพิมพ์แบ่งเป็นสองแถว มิฉะนั้นจะทำให้ผู้ชมอ่านคำบรรยายในฟิล์มไม่ทัน
 - 1.5 ใช้ถ้อยคำที่เหมาะสม ผู้อ่านเข้าใจง่ายในระยะเวลาที่ต้องอ่านอย่างรวดเร็ว
 - 1.6 มีความระมัดระวังในการเขียนตัวสะกดอย่างถูกต้อง
 2. การถอดข้อความต้องใช้ถ้อยคำให้เข้ากันกับโครงเรื่อง รักษาความรู้สึกและบรรยากาศของเรื่องหรือเหตุการณ์ภายในภาพยนตร์ เช่นสงคราม เสรีา รันทด ตลก และสารคดี
 3. หลีกเลี่ยงคำซ้ำคำอุทาน เช่น fantastic ควรเปลี่ยนได้หลายอย่าง เช่น วิเศษ เยี่ยมไปเลย wonderful ยอดแท้ นิ่ง แจ๋วจริงๆ

ต่อไปนี้เป็นคำแปลง่ายๆ แต่มีใช้ในบทภาพยนตร์อยู่บ่อย ๆ ซึ่งคำภาษาอังกฤษคำเดียวมีหลากหลายนัยยะด้วยกัน

Please กรุณา โปรด เชิญ ขอ ได้โปรด เถอะนะ
 Oh no ไม่นะ โอ๊ยไม่ได้ ไม่ได้นะ โธ่แย่เลย ไม่อยากเชื่อเลย (ตกใจกับเรื่องที่รู้มา)
 Yes เออนะ ใช่แล้ว ได้จ้ะ ค่ะ แม่นแล้ว (แล้วแต่ปรับบทความสนทนา)
 Fine สบายดี ตกลง ชอบ พอใจ หุหุหุ ดี ดีแล้ว

ตัวอย่างจากบทสนทนา

What would you like to drink?

Soda, please.

She took off with my money.

Oh! no!

Paula left her daughter in the rain.

Oh! no!

Dinner is ready!

I'm not hungry.

Anyway, you should get to eat something.

I told you...I'm not hungry.

Ok. Fine.

ถ้าไม่มีบทภาพยนตร์มาให้ ผู้แปลต้องอาศัยการฟังและดูเรื่องประกอบกันไป ใน
 ภาษาอังกฤษจะมีคำที่มีเสียงเหมือนกันที่เรียกว่า (Homophone) แต่การสะกดคำและ
 ความหมายไม่ใช่คำเดียวกัน ซึ่งอาจเกิดการผิดพลาดได้

Sale	Sail	Hell	Hail	Bail	Bell
Four	For	Whole	Hole	Bear	Bare

Plain Plane Sole Soul Hour Owl

“Good night! I love you, Mum.”

“Good night! You’re not bad yourself.”

ตรวจสอบภาพยนตร์ให้เข้ากับเสียงในฟิล์ม (Sound track)

ต้องตรวจสอบบทภาพยนตร์ว่าล่าสุดหรือไม่ พร้อมทั้งเปิดเรื่องดูเพื่อให้แน่ใจว่า บทที่ได้มาครบถ้วน ไม่ตกหล่น

ก่อนลงมือแปล หากมีปัญหาเรื่องศัพท์และโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อนยากที่จะเข้าใจ ควรอ่านละเอียด สอง-สามรอบ อย่าด่วนลงมือแปล ห้ามแปลบรรทัดต่อบรรทัด คำต่อคำเด็ดขาด

ข้อควรระวัง

1. แปลให้ตรงความหมาย เลือกที่เหมาะสมกับท้องเรื่อง และต้องกระชับ เพราะเป็นบทพูด
2. แปลให้ได้ความ ซึ่งภาษาพูดแต่ละชาติ ก็มีทั้งสำนวน คำที่ใช้ทั่วไป คำสแลงต่างๆ ซึ่งขึ้นอยู่กับวัฒนธรรมของใครของมัน

“She’s ready, let’s hit the road.”

“I’m ready to hit the sack, I’m tired.”

“It’s been a wild goose-chase.”

“OK. Everybody takes five.

3. บางเรื่องจะมีสำนวนที่เล่นคำ ซึ่งผู้แปลจะแปลตรงตามนั้นไม่ได้ ต้องนึกหาสำนวนในภาษาแปลที่คงเค้าเดิมไว้ ถ้าแปลตรง ก็ทำให้สำนวนไม่คุ้นหู ฟังแล้วก็ไม่ตกลงหรือเห็นเป็นการเล่นคำ ภาพยนตร์ซึ่งตกลงในวัฒนธรรมหนึ่ง อาจไม่เป็นเรื่องตกลงในอีกวัฒนธรรมหนึ่งก็ได้

Sue: “Roy, you’re such a dirty old man.”

Roy: “Who said?”

Sue: “I said.”

Roy: “But...but...I take a bath everyday.”

Jester: “Oh! I miss you too...my sweet potatoes.”

Wife: “Jester! Sweet potatoes, the kind you can make jam out of it.”

ควรหาคำแปลที่มีนัยยะเดียวกับ Sweet potatoes เพื่อให้เข้าใจ

เวลาสำหรับบทพากย์ (Time Frame)

ตัวละครในเรื่อง บางคนพูดเร็ว บางคนพูดช้า ซึ่งควรจะแปลออกมาแล้ว คนพากย์สามารถนำไปพากย์ได้เลย โดยไม่ต้องตัดคำบางคำออก ข้อนี้ถือเป็นความเชี่ยวชาญของผู้แปล หากเป็นนักแปลมือใหม่ ก็ต้องฝึกฝนในระยะแรกอยู่พอสมควร จากนั้นจะมีความชำนาญอีกขั้นหนึ่งต่อไป

ตัวละครในเรื่องมีความหลากหลายมาก ฉะนั้นการแปลต้องคงเส้นคงวากับสำนวนของแต่ละคนที่ได้วางไว้ตั้งแต่แรกเริ่ม เช่น ตัวละครนี้ บทพูดกักขฬะ หยาบกระด้าง นางเอกบทพูดเรียกน้ำตา พระเอกเข้มแข็ง อ่อนโยน สุภาพ ตัวอิจฉาพูดเสียดสี ตัวละครเป็นเด็กภาษาพูดที่แปลออกมาก็ต้องเป็นเด็ก เป็นต้น

แปลเสร็จต้องอ่านทบทวน และให้คนที่สามารถอ่านให้เราได้ยิ่งดี ซึ่งเป็นการตรวจทานว่าสำนวนของเราที่แปลใช้ได้หรือยัง คนที่อ่านให้เราเข้าใจดีไม่สับสน และต้องเป็นภาษาที่รื่นหู และไม่รู้สึกว่าเป็นการแปล จะทำให้การแปลของเรามีความสละสลวย ไม่เคอะเขิน ติดกลืนอายุฝรั่งอยู่นั่นเอง ถ้ายังติดขัดเรื่องสำนวนที่แปลว่าจะได้ความหรือไม่ ควรจะปรึกษาผู้รู้ หรือเจ้าของภาษา เพื่อไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดตามมา

“Let’s see—why don’t you just stand over there?”

“All you have to do...is – cut 8 inches by the edge – OK?”

ควรตัดข้อความที่ไม่ใช่สำนวนไทยทิ้งไป ทำให้เย็นเขี้ยวเวลาพากย์

การแปลเนื้อเพลง

เนื้อเพลงของภาษาต่างๆ ทั่วโลก จะเป็นคำกลอนเสียส่วนใหญ่ ซึ่งจะมีสัมผัสระหว่างคำหรือระหว่างบรรทัด ฉะนั้นเวลาแปล ก็ควรแปลเป็นกลอนได้จะทำให้เกิดอรรถรสทางภาษา

เทคนิคการแปล

1. ต้องอ่านทั้งเนื้อเพลงก่อนลงมือแปล
2. เข้าใจอารมณ์และลีลาของเพลง

3. เนื้อเพลงส่วนมากจะบอกอารมณ์ของเพลง เช่น เศร้า เสียใจ ดีใจ บรรยายความรู้สึก ฉะนั้น การแปลก็ต้องมีการเพิ่มเติมเพื่อให้ได้บรรยากาศทางอารมณ์เช่นกัน แต่ไม่ควรให้ผิดเพี้ยนจากต้นฉบับของเพลงมากนัก หากรู้เบื้องหลังของเนื้อเพลงและผู้แต่งจะยิ่งดีต่อการแปล

ตัวอย่าง

เพลง AULD LANG SYNE

ต้นกำเนิด เพลงนี้แต่งขึ้นโดย โรเบิร์ต เบิร์นส์ ตั้งแต่สมัยปลายศตวรรษที่ 17 ซึ่งโรเบิร์ต เบิร์นส์ คนนี้เป็นกวี นักคิด นักประพันธ์เพลงคนสำคัญของสก๊อตแลนด์ เพลงนี้เองเขาก็หยิบยืมทำนองจากเพลงพื้นบ้านของสก๊อตแลนด์มาดัดแปลง และในทีแรกนั้นเพลงนี้ยังไม่ได้มีอะไรเกี่ยวข้องกับเทศกาลปีใหม่อะไรเลย

โอดด์ แลงค์ ซายน์ (Auld Lang Syne) เป็นภาษาสก๊อตแลนด์ที่แปลเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า “Old long Ago” หรือเป็นไทยคือ “เมื่อเนิ่นนานมา” เนื้อเพลง ๆ นี้ สามารถตีความได้ต่าง ๆ นานา บ้างก็ว่ามันพูดถึงการให้ลืมสิ่งเก่าไปรับสิ่งใหม่ ๆ มา อีกฝ่ายที่ตีความนิยมหน้อยกว่าโรเบิร์ต เบิร์นส์ ผู้เป็นนักคิดคนสำคัญย่อมต้องแต่งเพลงนี้เพื่อพูดถึงอดีตอันเกรียงไกรของชาวสก๊อต ขณะที่ในปัจจุบัน คนที่ช่างสงสัยแบบ Sceptic ก็เริ่มเสนอว่า จริง ๆ แล้วมันอาจจะเป็นเรื่องส่วนตัวของอีตาเบิร์นส์เอง คือเพลงนี้เขาแต่งเพื่อระบายความรู้สึกหวนหาอดีต คิดถึงเพื่อนเก่า คนรักเก่า วันเวลาเก่า ๆ ของเขาก็เท่านั้น

อย่างไรก็ดีเพลงนี้ก็กลายเป็นเพลงเฉลิมฉลองวันปีใหม่ของชาวสก๊อต (Hogmanay) และกลายเป็นเพลงปีใหม่ของอีกหลาย ๆ พื้นที่ในโลกเมื่อ Guy Lombardo นักดนตรีชาวแคนาดา เล่นเพลงนี้ในรายการวิทยุของอเมริกาช่วงรอยต่อระหว่างปี 1938-1939 แม้จนบัดนี้เพลงฉบับของ Guy ยังคงใช้เปิดเป็นเพลงแรกของปี เพื่อเฉลิมฉลองงานปีใหม่ที่ไทมส์แควร์

จริง ๆ แล้วอาจจะไม่ใช่เนื้อเพลง โอดด์ แลงค์ ซายน์ ที่แพร่หลาย แต่เป็นเมโลดี้สุดติดหู (และถึงขั้นหลอนหู) ของมันต่างหาก

ในหลาย ๆ ประเทศเอาทำนองเพลงนี้ไปใช้ต่างโอกาสกัน ในไต้หวันใช้ทำนองเพลงนี้เปิดในวันจบการศึกษาและในงานศพ ที่ญี่ปุ่นก็เอาเพลงนี้มาแปลงเป็นเพลง Hotaru no Hikari (แสงหิ่งห้อย) ใช้ในงานพิธีจบการศึกษาเช่นกัน ส่วน รพินทรนาถ ฐากูร ปราชญ์วรรณกรรมชาว

อินเดียเอาทำนองเพลงนี้มาแต่งเป็น “About the Old Days” ในไทยเองเพลงนี้ก็กลายมาเป็นเพลงแบบขวา ๆ อย่าง “สามัคคีชุมนุม” ที่ไม่แค่เอาทำนองเขามา แม้แต่พิธีการไหว้มีอับกั้นก็เอามาจากพิธีกรรมของชาวสก็อต ด้วย

“Should auld acquaintance be forgot,
and never brought to mind ?

Should auld acquaintance be forgot,
and auld lang syne ?”

“ขอสิ่งเก่า ๆ จงถูกลืมเลือนไป
และไม่เก็บมาใส่ใจ
ขอสิ่งเก่า ๆ จงถูกลืมเลือนไป
และไหลไปสู่อดีตเนิ่นนาน”

- Auld Lang Syne

เพลง “*JESUS CHRIST, YOU ARE MY LIFE*”

บทเพลงนี้ประพันธ์โดย บาทหลวง มาร์โก ฟริชชีนา พระสงฆ์คาทอลิกชาวอิตาลี เพลงนี้ถูกแต่งขึ้นใน ค.ศ. 2000 เพื่อใช้ประกอบงานชุมนุมเยาวชนโลก (**WORLD YOUTH DAY**) ที่กรุงโรม ประเทศอิตาลี ช่วงแรกๆ เพลงนี้ยังไม่โด่งดังเท่าที่ควร แต่ทว่าหลังจากนั้นประมาณ 2-3 ปี ความนิยมจากมหาชนที่มีต่อเพลง **JESUS CHRIST, YOU ARE MY LIFE** ก็พุ่งสูงขึ้นเรื่อยๆ และในที่สุด เพลงดังกล่าวก็ได้รับการเปิดทุกครั้งที่พระสันตะปาปาเสด็จ ราวกับว่า นี่คือเพลงประจำพระสันตะปาปา ก็ว่าได้

JESUS CHRIST, YOU ARE MY LIFE ถูกเปิดอย่างเป็นทางการในวันที่ 19 สิงหาคม ค.ศ. 2000 ครั้งนั้น ในงานเยาวชนโลกที่กรุงโรม และทุกคนก็ได้ฟังเพลงนี้เป็นครั้งแรก ด้วย

JESUS CHRIST, YOU ARE MY LIFE มีเนื้อร้อง 3 ภาษา อันประกอบไปด้วย อังกฤษ, อิตาลี, สเปน

Exercise I: Translation from English to Thai

A. Translate these following lyrics

1. “Cupid”

Singer: The Supreme

Cupid, draw back your bow

And let your arrow go

Straight to my lover’s heart for me

Nobody but me

Cupid, please hear my cry

And let your arrow fly

Straight to my lover’s heart for me

Now I don’t mean to bother you

But I’m in distress

There’s danger of me losing all of my happiness

For I love a guy who doesn’t know I exist

And this you can fix

So, cupid, draw back your bow

And let your arrow go

Straight to my lover’s heart for me

Nobody but me

Cupid, please hear my cry
And let your arrow fly
Straight to my lover's heart for me
Now, cupid, if your arrow makes his love strong for me
I promise I will love him until eternity
I know between the two of us his heart we can steal
Help me if you will

So, cupid, draw back your bow
And let your arrow go
Straight to my lover's heart for me
Nobody but me

Cupid, please hear my cry
And let your arrow fly
Straight to my lover's heart for me

Now, cupid, don't you hear me calling
Cupid
Cupid

2. Elvis Presley - Devil In Disguise lyrics

Artist: Elvis Presley

You look like an angel

Walk like an angel
Talk like an angel
But I got wise
You're the devil in disguise
Oh yes you are
The devil in disguise

You fooled me with your kisses
You cheated and you schemed
Heaven knows how you lied to me
You're not the way you seemed

You look like an angel
Walk like an angel
Talk like an angel
But I got wise

You're the devil in disguise
Oh yes you are
The devil in disguise

I thought that I was in heaven
But I was sure surprised

Heaven help me, I didn't see
The devil in your eyes

You look like an angel
Walk like an angel
Talk like an angel

But I got wise
You're the devil in disguise
Oh yes you are
The devil in disguise

You're the devil in disguise
Oh yes you are
The devil in disguise
Oh yes you are
The devil in disguise

3. Handyman

Artist (Band): James Taylor

Hey girls, gather round
Listen to what I'm putting down
Hey baby, I'm your handyman

I'm not the kind to use a pencil or ruler
I'm handy with love and I'm no fool
I fix broken hearts, I know that I truly can

If your broken heart should need repair
Then I am the man to see
I whisper sweet things, you tell all your friends
They'll come runnin' to me

Here is the main thing that I want to say
I'm busy 24 hours a day
I fix broken hearts, I know that I truly can

Come-a, come-a, come-a, come-a, come, come
Yeah, yeah, yeah
Come-a, come-a, come-a, come-a, come, come, come
They'll come runnin' to me

Here is the main thing I want to say
I'm busy 24 hours a day
I fix broken hearts, baby I'm your handyman

Come-a, come-a, come-a, come-a, come, come
Yeah, yeah, yeah
Come-a, come-a, come-a, come-a, come, come, come

Yeah, yeah, yeah

That's me

(Come-a, come-a, come-a, come-a, come, come) I'm your handyman

(Yeah, yeah, yeah) That's me

(Come-a, come-a, come-a, come-a, come, come) I'm your handyman

(Yeah, yeah, yeah)

4. You're Gonna Lose That Girl

Artists: Lennon/McCartney

You're going to lose that girl

You're going to lost that girl

If you don't take her out tonight

she's going to change her mind

And I will take her out tonight

And I will treat her kind

You're going to lose that girl

You're going to lose that girl

If you don't treat her right, my friend

You're going to find her gone

'Cause I will treat her right and then

You'll be the lonely one

You're going to lose that girl

You're going to lose that girl

You're going to lose

I'll make a point of taking her away from you

Yeah, the way you treat her, what else can I do

You're going to lose that girl

You're going to lose that girl

You're going to lose

I'll make a point of taking her away from you

Yeah, the way you treat her, what else can I do

If you don't take her out tonight

she's going to change her mind

And I will take her out tonight

And I will treat her kind

You're going to lose that girl

You're going to lose that girl

You're going to lose that girl

B. Translate these following movies scripts/subtitles

1. “Mork runs away” (from Mork and Mindy)

Mindy: I can’t believe you, don’t you get haircuts on Ork?
.....

Mork: No, we try to avoid them because of the noggachomps.
.....

Mindy: Noggachomps, what’s that?
.....

Mork: It’s a small green creature about this big. We put them on our heads
and let them graze. They’re vicious little animals, kind of....
.....
.....

Mindy: That sounds dangerous.
.....

2. “Triumphs of a Man Called Horse”

Mason: Well, looks like we got ourselves another customer.
.....

George: Whoa, whoa!
.....

Mason: Water’s five dollars a dipper Mister.
.....

Essie: We ain’t got that kind O’ money.
.....

George: We’re flat broke.
.....

Essie: Can we trade on something else?

.....

Mason: Nope. Not unless you wanna trade them horses.

.....

Essie: Get back, Dorothy!

.....

Mason: That's nice-looking girl you got there, ma'am.

.....

Essie: Dorothy, get back

.....

Mason: I had me a twelve year old sqaw once. Hell of a woman.

.....

Mason: Well, it's you all's choice, pilgrims. You all wanna die of thirst. Your problem.

.....

Mason: Oh, I think I got me a busy day.

.....

Mason: I hope you got money, friend. Water's five dollars a dipper.

.....

Koda: Give them some water.

.....

Mason: You wanna pay for them, too?

.....

Exercise II: Translation from Thai to English

A. Translate these following lyrics

1. “ใต้กองฟาง” คำร้อง ดน ดาวตก ทำนอง เพลง นาหลัก

ฟางข้าว....คลุมผืนดินท้องนา

ฟางข้าว.....เรียงเล่นสายลมป่า

ฟางข้าว.....คือสัญญา

มอบรักจากข้า...ร้อนเมษามารักไม่เสื่อมหาย

บนเจ้ามดเรียงรำ..ผิวดิน...

กลาง... ฝนพรำ.....เจ้ากบเต็นใหญ่

ใน.....ซอกไม้หยากไย่

เจ้าแมงมุมไต่....แอบไปหาคู่อยู่ใต้กองฟาง

คืน.....เหน็บหนาว.....ปัดร้าว..... หริศหริ่งระทม

หมอก.....ซ้าตรม.....ทิ้งน้ำตาหลังรินรด....กลางเดือน

ลม.....เชือดเดือน.....ทุกชีวิตหลักลิ้นนี้อัปรา

ฟางข้าวคือมอบความรักคืน...

ฟางข้าวคือความรักผืนป่า...

ฟางข้าว... โปรงท้วนา

ชื่นชบชีวา...อบอุ้นฤทัย...ภายใต้กองฟาง

ฟางที่คลุมท้องทุ่งอยู่ช้านานตาปี ทำให้มวลหมู่พืชสัตว์รักผูกพัน

และยินยอม ให้ต้นข้าวแพร่ขยายกลายเป็นดงข้าว

คุดคั่งต้นลานที่ยิ่งใหญ่อยู่เหนือดงลาน

ธรรมชาติจะสานสัมพันธ์แห่งชีวิตเหล่านี้

ถักทอ เป็นสายรุ้ง ความผืนอันสวยงามของมวลมนุษยชาติ

2. เพลง “จูบ”

จูบ ... คุณคิด ... ว่าไม่สำคัญ

แต่เมื่อคุณจูบนั่น ... ทำไมฉันสิ้น ... ไปถึงหัวใจ

คุณเป็นคนจูบ ... คุณรู้ ... บ้างไหม

ฉันหนาวฉันร้อน ... เหมือนดั่งเป็นไข ... ทุกที ... ทุกที

จูบ ... มีฤทธิ์ ... สะกิดหัวใจ

ตัดอย่างไรไม่ไหว ... มันทำฉันให้ ... ไม่สมประดี

ทำไมคุณชอบ ... ตอบฉัน ... หน่อยซิ

หรือว่าเป็น ... ประเพณี ... สำหรับ ... ผู้ชาย

ดิน ... ยังรู้แยก ... แดกเพราะรอยไถคราด

แต่ฝนยังซัดสาด ... รอยหาย

คุณจูบฉัน ... รอยจูบนั้น ... ย่อมติดจนตาย

จะลบรอยจูบ ... อย่างไม่หาย ... อย่าลืม ... อย่าเลื่อน

จูบ ... อย่าคิด ... ว่าไม่สำคัญ

จูบเบาเบาเท่านั้น ... ยังทำฉันสั่น ... ดังฟ้าสะเทือน

คุณเป็นคนจูบ ... อย่าลืม ... อย่าเลื่อน

รักไม่จริง ... ก็อย่ามาเลื่อน ... หัวใจฉันด้วย ... จูบเลย

3. “ให้” อัลบั้ม ข้ามเวลา 2 ศิลปิน เรนโบว์

ซ่อนไว้ บอกใครไม่ได้

ทำที่หัวใจ ที่แอบไปรักเธอ

ห้ามใจมิไปเฝ้าเพื่อ กลับคิดถึงเธอ

รักเธอมากทุกวัน

ซ่อนไว้ บอกไปกลัวเสร้าน่า

ถ้าไม่รัก เราปวศร้ายชีวิต

ห้ามใจ มิไปกีดกัน

สิทธิเธอนั้น ย่อมมีสิทธิ์เหนือใคร

เธอรักใคร ชอบใคร มิไปขัดขวาง

ปิดทางขวางเธอไม่ได้

ทั้งชีวิตจิตใจ ฉันมีแต่ให้ ให้เธอ

ทั้งชีวิตจิตใจ ฉันมีแต่ให้

ให้เธอ ทั้งชีวิตจิตใจ ฉันมีแต่ให้ให้เธอ

B. Translate these following movies scripts and subtitles

1. บรรยาย ลีก็ออกไปในอวกาศ ภายนอกที่ขอบทางช้างเผือก มีสัตว์ประหลาดเคลื่อนที่ เข้ามา ในท้องฟ้ากว้าง พุ่งเข้าสู่ดาวเคราะห์เล็กๆ ที่อยู่ห่างออกไป ชื่อ “โลก” ต่อมาในหมู่บ้านนิวอิง แลนด์เล็กๆ แห่งหนึ่ง

.....
.....
.....
.....
.....

2. ลูกชาย มีอะไรหรือครับ พ่อ

.....

พ่อ สัตว์ประหลาด หนีเร็ว

.....

พ่อ เร็วเข้า หลบเร็วๆ นะ

.....

ผู้บรรยาย ขณะเดียวกันที่หอแห่งความยุติธรรม

.....

พ่อ มีสัญญาณเตือนมาแล้ว

.....

การ์ด สาวน้อยมหัศจรรย์ เราต้องการความช่วยเหลือด่วน มีสัตว์ประหลาดบินได้ขนาด มหึมาก่อนความสงบ เร็วเข้า

.....
.....

3. จำ บริดเจส นั้นเขาใช่ไหม

.....

ครับผม ผู้ที่เป็นตำนานตัวจริง ไม่น่าเชื่อเลยที่เขาเคยเป็นคนผิวขาว ที่มีอารยธรรม ตอนนี้ กลายเป็นอินเดียนแดงบ้า

.....

Unit 4

พื้นฐานการแปลวรรณกรรม

(Short Stories, Novels, Non-fiction, Biographies, and Tales)

การแปลคือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง คือจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง บางคนนิยมเรียกว่า ภาษาไปและภาษามา

งานแปลอาจแบ่งออกเป็นประเภทใหญ่ๆ สองประเภท คือ

1. งานแปลด้านวรรณกรรม
2. งานแปลด้านวิชาการ

นักแปลเฉพาะทาง เมื่อแปลงานด้านนั้นๆ อยู่เป็นประจำ ก็จะแปลได้รวดเร็วและถูกต้อง แต่หากต้องไปจับงานแปลด้านอื่นๆ อาจแปลได้ช้าลง เนื่องจากต้องค้นหาความหมายของศัพท์ หรือวลีที่ใช้อยู่ตลอดเวลา ไม่สามารถแปลผ่านๆ ได้อย่างรวดเร็วตามที่ตนเองถนัด

นักแปลทางคนนิยมแปลงานวรรณกรรม เพราะเป็นงานที่ทำทลายความสามารถ และทำผลงานยืนนานกว่า น่าสนุกกว่า ดังจะเห็นได้ว่าวรรณกรรมแปลที่พิมพ์ออกจำหน่าย บางเล่มจะพิมพ์นับสิบกว่าครั้ง แพร่หลายไปทั่ว ทำให้ผู้แปลได้รับทั้งชื่อเสียงและรายได้ที่ดี

งานวรรณกรรมแบ่งออกเป็นสองประเภทใหญ่ๆ คือ ร้อยแก้ว (Prose) และร้อยกรอง (Poetry) นักแปลวรรณกรรมที่มีความมุ่งมั่นที่จะผลิตผลงานที่ดีมีคุณภาพ ควรหาตัวอย่างงานทั้งสองประเภทนี้มาแปลเพื่อเพิ่มความชำนาญให้มากขึ้น

ก่อนลงมือแปล ควรเข้าใจสิ่งที่เป็นหัวใจสำคัญในงานแปล 4 อย่าง เรียกในภาษาอังกฤษว่า The 4 T's of translation ได้แก่สิ่งต่อไปนี้คือ

1. Text คือต้นฉบับที่กำลังจะถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทาง
2. Team คือผู้แปลและคณะ

3. Tools เครื่องมือที่ใช้ในการแปล ได้แก่ พจนานุกรมภาษาเดียว พจนานุกรมสองภาษา พจนานุกรมเฉพาะด้าน คลังคำ รวมทั้งหนังสือคำแปลหรืออธิบาย idioms, slangs, colloquials, dialects, figure of speech และอื่นๆ อีก ปัจจุบัน มีพจนานุกรมออกใหม่ มากมาย สะดวกแก่การค้นหาคำแปล

เครื่องคอมพิวเตอร์เป็นเครื่องมือที่จำเป็นในการทำงานแปลในปัจจุบัน นอกจากจะใช้พิมพ์งานแล้ว ยังใช้แก้ตัวสะกด search หาความหมาย และส่งอีเมลเข้าสำนักพิมพ์ ได้

หนังสืออ้างอิง (References) เป็นหนังสือที่ช่วยได้มากในการแปลเช่นกัน เพราะ บางครั้งที่ไม่สามารถหาคำแปลที่ถูกต้องได้ ก็สามารถค้นคว้าเปรียบเทียบคำแปลได้จาก หนังสืออ้างอิง

4. Target ผู้อ่านเป้าหมาย หนังสือเป็นเครื่องมือในการสื่อสารชนิดหนึ่ง ผู้ที่อ่านหนังสือมี หลายวัยหลายวุฒิภาวะ ผู้แปลควรกำหนดให้ถูกว่าผู้อ่านเป้าหมายคือใคร แล้วใช้ภาษา และลีลาให้เหมาะสมกับผู้อ่านเป้าหมายด้วย

ตามความจริงแล้ว ผู้อ่านเป้าหมายได้รับการกำหนดมาจากผู้เขียนที่เขียนในภาษาต้นทาง อยู่แล้ว ผู้แปลควรคำนึงเป้าหมายไว้ให้แม่นยำ

ขั้นตอนในการแปล ตามที่ได้กล่าวไว้ในบทต้นๆ

1. อ่านต้นฉบับ ตั้งแต่ต้นจนจบ จับใจความให้ได้
2. หาศัพท์ ความหมายของคำหรือข้อความที่ไม่เข้าใจ
3. หากพบข้อความใดที่มีความยากนอกเหนือไปจากศัพท์ที่หาได้จากพจนานุกรม ให้พยายาม ถามจากผู้รู้
4. ลงมือแปลร่างที่หนึ่ง
5. ชัดเกล้า ตรวจสอบแก้
6. เขียนร่างที่สอง
7. พิมพ์ส่งให้ผู้อ่านทวน ซึ่งจะทำหน้าที่ตรวจสอบความถูกต้องของภาษาที่ใช้

นักเขียนบางคนบอกว่า เขียนเรื่องแล้วต้อง "บ่ม" คือทิ้งไว้สักระยะหนึ่ง แล้วกลับมาตรวจ ท่าง นักแปลก็เช่นกัน เมื่อแปลร่างที่หนึ่งแล้วควรทิ้งไว้สักระยะหนึ่ง เพื่อกลับมาตรวจแก้ อีก นัก

แปลมือใหม่มักแก้แล้วแก้อีก กว่าจะถูกใจ แต่ก็ไม่ควรแก้มาก หรือทำงานชิ้นเดียวซ้ำแล้วซ้ำอีก ควรลงมือทำให้ถูกต้องตั้งแต่ต้น เพราะจะเสียเวลามากกับเรื่องที่แปลจนเกินไป

เมื่อพิมพ์ลงคอมพิวเตอร์แล้ว ควรตรวจทานให้ละเอียด แบ่งคำให้ถูกต้อง

หลักสำคัญในการแปล คือ

1. ต้องยึดหลักความถูกต้อง ตรงกับต้นฉบับ (Accuracy)
2. ความชัดเจนไม่กำกวม (Clarity)
3. ความเป็นธรรมชาติ (Naturalness) ไร้อคติเวลา
4. นอกจากนั้น ข้อความในฉบับแปล เมื่อแปลย้อนกลับไปเป็นภาษาต้นฉบับ (back translate) จะต้องเหมือนหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับให้มากที่สุด

อีกเรื่องหนึ่งที่นักแปลจะต้องระวังอยู่เสมอคือ เรื่อง "เส้นตาย" (deadline) กำหนดที่ต้องส่งต้นฉบับ สมัยนี้มีปัญหาเรื่องลิขสิทธิ์เข้ามาเกี่ยวข้องกับการทำงานแปล เมื่อขอลิขสิทธิ์มาแล้ว ลิขสิทธิ์ที่ได้มาจะมีกำหนดว่าจะต้องแปลและจัดพิมพ์ให้เสร็จในเวลาที่กำหนด หากทำไม่เสร็จ เป็นอันว่าหมดอายุการได้ลิขสิทธิ์ ถ้าจะจัดพิมพ์ในระยะต่อมา จะต้องขอลิขสิทธิ์อีก ทำให้ต้องเสียค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้น การทำงานให้เสร็จตามเวลาที่กำหนดจึงเป็นสิ่งสำคัญอีกประการหนึ่ง

งานวรรณกรรมแบ่งออกได้เป็นหลายยุคสมัย เพื่อความสะดวกในการศึกษาในระยษนี้ จึงขอแบ่งเป็นวรรณกรรมสมัยเก่าและวรรณกรรมสมัยใหม่ ภาษาและลีลาในการเขียนของแต่ละยุคสมัยย่อมไม่เหมือนกัน ผู้แปลจำต้องระวังเรื่องความแตกต่างข้อนี้ไว้ให้ดี

อีกเรื่องหนึ่งที่ต้องคำนึงถึงในการแปลคือ

1. ลีลาของนักเขียนคนนั้นๆ คนอื่นที่มีวิจารณ์ญาณคงไม่ชอบใจแน่ถ้าเราเอาเรื่องนักสืบที่มีการผจญภัยนำต้นเต้นมาแปลด้วยสไตล์อ่อนหวานเรียบร้อยซึ่งเป็นสไตล์การเขียนของเราเอง หรือเอาเรื่องรักหวานปานน้ำผึ้งมาแปลด้วยสำนวนห้าวหาญราวกับกำลังแปลเรื่องบู๊

ก่อนจะลงมือแปล จึงควรอ่านต้นฉบับหลายๆ เทียวจนรู้สึก “อิน” กับเรื่องและลีลาของนักเขียนผู้นั้นเสียก่อนจึงค่อยลงมือแปล

2. วัฒนธรรม ก็เป็นอีกเรื่องหนึ่งที่มีความสำคัญยิ่งในการถ่ายทอดข้อความของแต่ละภาษา ให้ได้ความชัดเจน แต่ละชาติแต่ละภาษาย่อมมีวัฒนธรรมของตนเอง นักแปลจะต้องพยายามเข้าใจวัฒนธรรมของภาษาทั้งสองภาษา คือภาษาต้นทางและภาษาปลายทางที่ตนกำลังใช้ทำงานอยู่ให้ถ่องแท้ บทแปลที่สำเร็จแล้วจึงจะเป็นบทแปลที่สมบูรณ์แบบ

นักแปลที่ดีจะต้องหมั่นสังเกตความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมของภาษาทั้งสองที่กำลังถ่ายทอดอยู่นั้นให้ดี มิฉะนั้น งานแปลที่สำเร็จแล้วอาจไม่สมบูรณ์เพียงพอก็ได้

นักแปลที่ดี

1. จะต้องเคารพต้นฉบับ ไม่แปลผิด แปลขาด หรือแปลเกิน การแปลในยุคปัจจุบันมีความเป็นสากลมากขึ้น มีการตรวจเช็คทั้งจากผู้รู้และผู้อ่าน ดังนั้น ผู้แปลที่ไม่แปลตามต้นฉบับจะถูกตั้งข้อสังเกตได้ง่าย และจะไม่มีใครได้ยึดถือว่า หนังสือแปลเล่มนั้นเป็นหนังสือแปลที่ดีอีก
2. การถ่ายเสียงชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ ฯลฯ มีความสำคัญอย่างยิ่งเช่นกัน เพราะเป็นการแสดงว่า นักแปลผู้นั้นมีความรู้เพียงพอหรือไม่ ตัวอย่างเช่นการถ่ายเสียงคำดังต่อไปนี้

Gloucester Leicester Trafalgar Arkansas Barnes
Beijing Gutenberg Douglas Holmes Mumbai

ขอให้ยึดหลักการถ่ายเสียงจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยของราชบัณฑิตยสถานไว้เสมอ

ความแตกต่างที่สำคัญระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย นอกจากในเรื่องความหมายของศัพท์แล้ว ผู้แปลที่รอบคอบยังต้องคำนึงถึงความแตกต่างในด้านต่อไปนี้ที่จะมีผลต่องานแปล ได้แก่

1. Punctuation
2. Articles (a, an, the)
3. Tenses
4. Singular/Plural
5. Prepositions

6. Places of words / expressions in the sentence

7. Exclamation, abusive language, animal sounds, etc.

Exercise I: Translation from English to Thai

A. Translate these following extracts

1. It was. The last blot fell on the soaked blotting-paper, and the draggled fly lay in it and did not stir. The back legs were stuck to the body; the front legs were not to be seen.

"Come on," said the boss."Look sharp!" And he stirred it with his pen—in vain.

Nothing happened or was likely to happen. The fly was dead. [Katherine Mansfield (1888-1923) : The Fly]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. I smiled, --for what had I to fear? I bade the gentlemen welcome. The shriek, I said, was my own in a dream. The old man, I mentioned, was absent in the country. I took my visitors all over the house. I bade them search --search well. I led them, at length, to his chamber. I showed them his treasures, secure, undisturbed. In the enthusiasm of my confidence, I brought chairs into the room, and desired them here to rest from their fatigues, while I myself, in the wild

audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim.

[Edgar Allan Poe (1809-1849): The Tell-Tale Heart]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Edgar Poe was born on 19 January 1809 in Boston, Massachusetts, the son of actors Elizabeth Arnold Hopkins (1787-1811) and David Poe (1784-1810). He had a brother named William Henry (1807-1831) and sister Rosalie (1811-1874). After the death of his parents Edgar was taken in by Frances (d.1829) and John Allan (d.1834), a wealthy merchant in Richmond, Virginia.

(Biography)

.....

.....

.....

.....
.....
.....

4. The screams of the baby brought the neighbors. Out of their brush houses they poured—Kino’s brother Juan Tomas and his fat wife Apolonia and their four children crowded in the door and blocked the entrance, while behind them others tried to look in, and one small crawled among legs to have a look. And those in front passed the word back to those behind—“Scorpion. The baby has been stung.”

[John Steinbeck (1902- 1968): The Pearl]

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

5. The young man in the chocolate-brown suit sat down at the table, where the girl with the artificial camellia had been sitting for forty minutes.
"Guess I must be late," he said. "Sorry you been waiting."

"Oh, goodness!" she said. "I just got here myself, just about a second ago. I simply went ahead and ordered because I was dying for a cup of tea. I was late, myself. I haven't been here more than a minute."

"That's good," he said. "Hey, hey, easy on the sugar — one lump is fair enough. And take away those cakes. Terrible! Do I feel terrible!"

"Ah," she said, "you do? Ah. Wha.dda matter?"

"Oh, I'm ruined," he said. "I'm in terrible shape."

"Ah, the poor boy," she said. "Was it feelin' mizzable? Ah, and it came way up here to meet me! You shouldn't have done that — I'd have understood. Ah, just think of it coming all the way up here when it's so sick!"

[Dorothy Parker (1893-1967: The Last Tea)]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. Charlie Stowe waited until he heard his mother snore before he got out of bed. Even then he moved with caution and tiptoed to the window. In front of the house was irregular, so that it was possible to see a light burning in his mother's room. But now all the windows were dark. A searchlight passed across the sky, lighting the banks of cloud and probing the dark deep spaces between, seeking enemy airships. The wind blew from the sea, and Charlie Stowe could hear behind his mother's snores the beating of the waves. A draught through the cracks in the window-frame stirred his night-shirt. Charlie Stowe was frightened.

[Graham Greene (1904-1991): *I Spy*]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7. *Pygmalion* (1913) is a play by George Bernard Shaw based on the Greek myth of Pygmalion. It tells the story of Henry Higgins, a professor of phonetics (based on phonetician Henry Sweet), who makes a bet with his friend Colonel Pickering

that he can successfully pass off a Cockney flower girl, Eliza Doolittle, as a refined society lady by teaching her how to speak with an upper class accent and training her in etiquette. In the process, Higgins and Doolittle grow close, but she ultimately rejects his domineering ways and declares she will marry Freddy Eynsford-Hill – a young, poor, gentleman.

(Biography)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

8. Man does not live by bread alone. I have known millionaires starving for lack of the nutriment which alone can sustain all that is human in man, and I know workmen, and many so-called poor men, who revel in luxuries beyond the power of those millionaires to reach. It is the mind that makes the body rich.

[Andrew Carnegie (1835 -1919): The Gospel of Wealth]

.....

.....

.....
.....
.....
.....

9. TRULY, ‘thoughts are things,’ and powerful things at that, when they are mixed with definiteness of purpose, persistence, and a BURNING DESIRE for their translation into riches, or other material objects.

A little more than thirty years ago, Edwin C. Barnes discovered how true it is that men really do THINK AND GROW RICH. His discovery did not come about at one sitting. It came little by little, beginning with a BURNING DESIRE to become a business associate of the great Edison.

[Napoleon Hill (1883–November): Think & Grow Rich]

.....
.....
.....
.....
.....
.....

10. Once upon a time there was a Queen who had a beautiful baby daughter. She asked all the fairies in the kingdom to the christening, but unfortunately forgot to invite one of them, who was a bit of a witch as well. She came anyway, but as she passed the baby's cradle, she said:

"When you are sixteen, you will injure yourself with a spindle and die!"

"Oh, no!" screamed the Queen in horror. A good fairy quickly chanted a magic spell to change the curse. When she hurt herself, the girl would fall into a very deep sleep instead of dying.

[Charles Perrault (1628 –1703): Sleeping Beauty]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

11. There was a gentleman who married, for his second wife, the proudest and most haughty woman that was ever seen. She had, by a former husband, two daughters who were, indeed, exactly like her in all things. He had, by another

wife, a young daughter, but of unparalleled goodness and sweetness of temper, which she too from her mother, who was the best creature in the world.

[Charles Perrault (1628 –1703): Cinderella]

.....

.....

.....

.....

12. Mrs. Dalloway said she would buy the flowers herself. For Lucy had her work cut out for her. The doors would be taken off their hinges; Rumpelmayer's men were coming. And then, thought Clarissa Dalloway, what a morning—fresh as if issued to children on a beach.

[Virginia Woolf (1882-1941): Mrs. Dalloway]

.....

.....

.....

.....

13. "What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

[Jane Austen (1775–1817): *Pride and Prejudice*]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

14. 'For the use of such ghosts as choose to inhabit it?' I observed.

'No, Mr. Lockwood,' said Nelly, shaking her head. 'I believe the dead are at peace: but it is not right to speak of them with levity.'

At that moment the garden gate swung to; the ramblers were returning.

‘*They* are afraid of nothing,’ I grumbled, watching their approach through the window. ‘Together, they would brave Satan and all his legions.’

[Emily Jane Brontë (1818 –1848): Wuthering Height]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

EXERCISE II: Translation from Thai to English

a. Translate these following extracts

1. หญิงในชุดสีดำรัดรูปนั่งตัวพุงกันในมืออย่างคล่องแคล่ว ผืนผ้าใบบนขาห้อยรอบๆ
กายที่ว่างเปล่าอยู่หลายผืนเมื่อสองนาทีก่อน เปลี่ยนแปรเป็นภาพเขียนแบบจินตนาการ
น่าพิศวง โน่นรูปนกกกระเรียน โกงคอค โน่นรูปเขียนบนยอดเขา น้ันรูปกอไม้ ไกล
ออกไปเป็นฝูงนกโบยบิน

โอ...เธอช่างเป็นศิลปินยอดเยี่ยมจริงๆ

"คุณเรียนจบมาจากที่ไหนคะ" นักข่าวสาวมาสัมภาษณ์

"คณะอักษรศาสตร์ เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง" เธอตอบเรียบๆ มีวุ่นกับการวาด...วาด...
วาด... (‘‘กุหลาบดำ’’ ของ น้ำออบ)

http://niyai.blogspot.com/2009/07/blog-post_30.html

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. ทุกช่วงของอายุคน จะมีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา ตอนแรกก็เปลี่ยนในทาง
กายภาพ แต่พอถึงอายุช่วงหนึ่ง ก็เปลี่ยนสถานะจากของแข็งไปเป็นพลังงาน กฎเกณฑ์
นี้รวมไปถึงวัตถุสิ่งของ เครื่องใช้ และธรรมชาติต่างๆ ชนิด

(‘‘มหัศจรรย์แห่งควอนตัมกับพลังจิตใต้สำนึก’’ ของ ‘‘วิศิษฐ์ ศรีพิบูลย์’’)

.....

.....
.....
.....
3. “ปล่อยฉันไปเถอะนะ แถอยากได้เงินเท่าไร ฉันจะหามาให้อิงธิราอ่อนวอน
“ถ้าฉันอยากได้เงิน คงไม่มีปัญญามาพักห้องนี้หรอก”เมื่อฟังดังนั้น อิงธิรา
ก็ปล่อยโฮออกมาเมื่อหาหนทางรอดลำบากเหลือเกิน
“หยุดร้อง ถ้าไม่งั้นเธอจะเจอหนักกว่านี้” ชานนท์ขู่
“ฉันเกลียดแก ไอ้ทุเรศ ฉันขอสาบแช่งแกให้แตกนรกหมกไหม้ ไม่ได้ผูก
ไม่ได้เกิด” อิงธิราตะโกนคำขานข่มเสียงดัง
 (“สองรักชาติาน” ของ “ดอกอรุณวดี”) <http://my.dek-d.com/maybenotmay>

.....
.....
.....
.....

4. “ผมจะซื้อรองเท้าให้แฟนผมสักคู่ครับ” ชายหนุ่มบอกพนักงานขายสาวสวย
“แฟนคุณใส่เบอร์อะไรคะ” พนักงานสาวถาม
“เอ.. ไม่รู้แฮะ ผมลืมถามเธอ”
“รองเท้าที่คุณก็ได้กะเท่านี้หรือเปล่า ลองจับคู่ก็ได้ นะคะจะได้กะขนาดถูก” พนักงาน
สาวถอรองเท้าให้ชายหนุ่มคลำเพื่อกะขนาด (<http://www.joejamsai.com/>)

.....
.....
.....
.....
.....

5. เมื่อฉันต้องเข้ามาเรียนโรงเรียนที่มีแต่เด็กมีฐานะร่ำรวยแต่นิสัยไม่ดีเหมือนกับฐานะ
พอเข้ามาวันแรกฉันก็ค้นทำเรื่องซะแล้วสิ ฉันค้นไปเดินชนกับผู้ชายคนนึงแล้วค้นไป
ทำ โทรศัพท์ราคาแพงของเขาล่วงลงพื้นจนไม่เป็นชิ้นดีเลย ฮือๆ แล้วฉันจะทำไมดีละ
เขาจะเอาเรื่องไหมนะ ใครก็ได้ช่วยที

(“รักร้ายร้ายของเจ้าชายน้ำแข็ง” ของ “แคไคร์สักคน”)

http://www.niyay.com/story/story_main/42656.html

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Unit 5

การแปลข่าว (News Translation)

จุดประสงค์

ให้ผู้เรียนเข้าใจถึงการแปลข่าว ขั้นตอนการแปลข่าว ลักษณะและประเภทของข่าวที่จะแปล จำนวนและเนื้อหา เพื่อการแปลที่ถูกต้องกับเนื้อหาและบริบท

ประเภทของข่าว

1. ข่าวรอบโลก
2. ข่าวท้องถิ่น
3. ข่าวธุรกิจ
4. ข่าวบันเทิง
5. ข่าวกีฬา
6. ข่าวบันเทิง
7. ข่าวทางเว็บไซต์

ขั้นตอนการแปลข่าว

1. วิเคราะห์ต้นฉบับ อ่านต้นฉบับให้ละเอียดก่อนลงมือแปล
2. หาคำศัพท์ที่เป็นสำนวนต่างๆ หรือคำแสลง คำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน คำภาษาวิบัติ
3. หากไม่สามารถแปลออกได้เหมือนกับต้นฉบับ ก็สามารถแปลให้ใกล้เคียง
4. ปรึกษาผู้รู้เพื่อให้การแปลจากต้นฉบับมาเกิดความถูกต้องและสอดคล้องกัน
5. อ่านบททวนอีกครั้งเพื่อตรวจทาน คำสำนวนต่างๆ อาจผิดพลาดได้หากพิมพ์ออกสู่สายตาแก่ผู้อ่าน

ตัวอย่างสำนวน ที่เปิดพจนานุกรมภาษาอังกฤษเป็นไทย อาจจะไม่ได้ความหมายที่ถูกต้องตรงกับต้นฉบับ เช่น

Sold like hot cakes คือ ขายดีเป็นเทน้ำเทท่า

Fishy Business คือ ธุรกิจที่ส่อเค้าไม่ชอบมาพากล เกิดเรื่องอื้อฉาวในทางที่ไม่ดี แต่ถ้าข่าวที่แปล เป็นเรื่องธรรมดา ไม่ใช่สำนวน ก็ต้องแปลว่า “เป็นเรื่องธุรกิจของประมง”

Celebrating your milestone คือ การเฉลิมฉลองชัยชนะอันยิ่งใหญ่

ผู้แปลต้องทำความเข้าใจทั้งเนื้อหาก่อนลงมือแปล หากอ่านหลายรอบยังไม่เข้าใจ ต้องปรึกษาผู้รู้ทันที อย่าเก็บเอาความไม่เข้าใจ และนำไปแปลโดยเข้าใจผิดทั้งหมด

Exercise I: Translation from English to Thai

A. Translate these following news

1. Swine flu is a respiratory sickness caused by an influenza virus that mainly infects pigs. However, sometimes the virus can sicken humans. That is what has happened in Mexico in the last few weeks.

(<http://www.iqraforum.com/forum/index.php?topic=1854.0>)

.....

.....

.....

2. When we were little, we were attracted to bright, colourful things. In fact, bright colours are not only for little children - the human eye, no matter what age, is programmed to detect shape, size, distance and movement, as well as colour, in order to collect information about the surroundings - a vital skill for survival. Colour is one form of sensory input that your brain uses to interpret important elements of your surroundings. Dark colours usually mean unsafe, while bright colours, such as certain fruits, make us feel safer.

<http://www.bangkokpost.com/lifestyle/women/216502/sweet-like-candy>

.....

.....

.....

.....
.....
.....

3. A teacher was killed in a drive-by shooting Pattani's Muang district on Saturday morning, police said.

The victim, identified as Manote Chadarat, 38, a teacher at Decha Pattayanukul in Muang District. He was attacked at the Nawang intersection in tambon Jabang Tiko of Muang Pattani municipality, while riding a motorcycle to his school.

Manote was shot three times in the head and body and died at the scene.

Police blamed separatist militants.

(<http://www.bangkokpost.com/news/local/216554/teacher-shot-dead-in-pattani>)

.....
.....
.....
.....
.....

4. A commercial airline pilot was shot and injured in an apparent road rage incident near Suvarnabhumi airport on Wednesday night. Poolwit Ruengdech, a Thai

Airways captain, shows the bandaged wound from a gunshot fired at him on the motorway near Suvarnabhumi airport on Wednesday night.

(<http://www.bangkokpost.com/news/crimes/216293/thai-pilot-shot-in-road-rage-frenzy>)

.....

.....

.....

.....

5. Injuries and pain are common when people exercise. They are usually caused by accidents, not warming up or not stretching enough prior to exercising, poor training practices and even using improper sporting gear.

(<http://www.bangkokpost.com/news/health/216150/making-perfect-strides>)

.....

.....

.....

.....

Exercise II – Translation from Thai to English

Translate this following news

1. ตำรวจพิจิตรจับกุมตำรวจปลอม หลังตะเวนก่อเหตุอ้างเป็นตำรวจตรวจค้น
บ้านเรือน และบุกรกร โศกทรัพย์ผู้เสียหาย

(<http://news.impaqmsn.com/index.aspx?ch=lc>)

.....
.....

2. ชาวอินเดียทั้งประเทศต่างแสดงความอาลัย หลังเกิดเหตุผู้แสวงบุญชาวฮินดู
แตกตื่นเหยียบย่ำกันตายมากกว่า 102 ราย บาดเจ็บมากกว่า 44 คน ระหว่างร่วม
เทศกาลทางศาสนาในรัฐคีราลา ทางภาคใต้

(http://www.mcot.net/cfcustom/cache_page/156387.html)

.....
.....
.....

3. เกิดเหตุไฟไหม้อาคารพิพิธภัณฑ์จัดแสดงข้อมูลเกี่ยวกับวิถีชีวิตชาวเขา 9 เเผ่า ซึ่ง
เป็นอาคารคอนกรีต 4 ชั้น ทรง 9 เหลี่ยม ตั้งอยู่กลางสระน้ำหนองฮ่อ ต.ช้างเผือก อ.
เมืองเชียงใหม่ โดยไฟลุกลามจากบริเวณชั้น 3 แล้วลุกลามอย่างรวดเร็วขึ้นไปบน
ชั้นที่ 4 ใช้เวลานานกว่า 30 นาที จึงสามารถควบคุมเพลิงไว้ได้ คาดสาเหตุเบื้องต้น
เกิดจากกระแสไฟฟ้าลัดวงจร

(http://www.mcot.net/cfcustom/cache_page/156304.html)

.....
.....
.....

4. อธิการบดี มศว เชื่อการสอบตรงทำให้ได้เด็กตามต้องการ ระบุอยากเห็นเด็กไทยมี
เป้าหมายและรู้ความถนัดของตนเอง

(<http://news.impaqmsn.com/index.aspx?ch=gn>)

.....
.....

5. ชาวบ้านผวาแผ่นดินแยกเป็นทางยาวกว่า 100 เมตร วอนหน่วยงานรัฐเข้าช่วยเหลือ
ด่วน (<http://news.impaqmsn.com/index.aspx?ch=pl>)

.....
.....

Unit 6

การแปลศัพท์เฉพาะของภาษา IT, Cyberspace, Internet

ข่าวเทคโนโลยี เป็นข่าวที่เกี่ยวข้องับวงการเทคโนโลยี เครื่องข่ายของอิเล็กทรอนิกส์ ข่าวสารต่างๆ ในโลกอินเทอร์เน็ต

Cyberspace คือ การสื่อสารออนไลน์ ทำให้ผู้คนทั่วโลกได้ติดต่อ โดยการพูดคุยผ่านเครื่องข่ายคอมพิวเตอร์ (Computer Networks)

Internet คือ เครื่องข่ายที่ทับซ้อนกันอยู่มากมาย จะสามารถเชื่อมโยงหรือเปิดดูข้อมูลได้โดยผ่านระบบโทรศัพท์ เข้ากับระบบดาวเทียม ไมโครเวฟลิงค์ และไฟเบอร์ออปติกลิงค์ อินเทอร์เน็ตเข้ามา มีบทบาทต่อข้อมูล ข่าวสาร ความรู้ที่ไม่มีพรมแดนสำหรับโลกในปัจจุบัน และในโลกแห่งอนาคตอีกต่อไปแล้ว โลกทุกวันนี้จะดูเหมือนแคบลง ข่าวจากทั่วทุกมุมโลกสามารถรับรู้ได้ภายในชั่ววินาที

การแปลในปัจจุบันจึงต้องมีเรื่องของภาษาไอทีเข้ามาเกี่ยวข้องอย่างแน่นอน การแปลส่วนมากจะเกี่ยวข้องกับศัพท์เทคนิค คำศัพท์เหล่านี้เป็นคำยืมมาจากภาษาต้นฉบับ ส่วนมากจะแปลทับศัพท์

Exercises I: Translation from English to Thai

A. Translate these paragraphs

1.

Hotmail

Keep in touch with family and friends through e-mail, instant messages, a unified contact list, and your online calendar.

Inbox
Messenger
Contacts

Spaces

Share photos and comments with your friends, blog about your life, check out your friends' spaces, and organize a get-together.

Friends' updates
Your space
SkyDrive
Events

More services

OneCare

Help keep your PC safe and trouble-free, with protection that's always on.

Family Safety

Make your family's online adventures safer with website and contact filters you create and manage.

Gallery

MSN
Personalized

.....

.....

.....

.....

.....

.....




.....

.....

.....

.....

2. Now you have a whole new way to connect with friends in the New Yahoo! Mail.

1.  See which of your Mail contacts are online at a glance.
2.  Chat right now – no download or setup required.
3.  Instantly go from email to chat and back again.
4. » Find out how to chat with friends from your Inbox today

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3.



Chat right now – no download or set-up

There's no need to install anything extra on your computer—you can chat anywhere you can sign into your Yahoo! Mail account!



Go from email to chat and back again

If a friend you're writing an email to becomes available online, you can switch your email message to a chat message and talk right away. You can also switch your conversation back to an email again.



See which of your contacts are online at a glance

You can even chat with several contacts at the same time. Each conversation you have is separated into a different message tab for easier reading.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4.

Sign in to Yahoo!

Login Form

Yahoo! ID:

(e.g. free2rhyme@yahoo.com)

Password:

.....

Keep me signed in

for 2 weeks unless I sign out. [Info](#) [Uncheck if on a shared computer]

.....

Forget your ID or password? | [Help](#)

Don't have a Yahoo! ID?

Signing up is easy.

[Sign Up](#)

One Yahoo! ID. So much fun!

Use your single ID for everything from checking Mail to checking out Yahoo! Music, Photos, Messenger, and more.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

References

- นิรุช อำนวยศิลป์. แปลอังกฤษได้เพียงข้ามคืน. กรุงเทพมหานคร: บริษัท ด้านสุทธา
การพิมพ์ จำกัด.
- วัลลภา เออร์ไวน์. (2546). การแปลข่าวและสารคดี (**News and Documentary
Translation**). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิญญู สิริพัฒน์. (2549). การแปลตามหลักภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- เศรษฐวิทย์. (2550). **Everyday Expressions** จำนวนสะเด็ด. กรุงเทพมหานคร: โรง
พิมพ์เม็ดทราย.
- อัจฉรา ไส่ศัตรูไกล. (2550). จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล (**Nature and Methods
of Translation**). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- เอแอนดี้ สำนักพิมพ์. (2521). ลูกเล่นสบายสบาย สไตล์ฝรั่ง. กรุงเทพมหานคร: ศรีเอ
ทีฟพับลิชชิง.
- เอมอร์ ดิสปัญญา. (2545). วรรณกรรมของนักเขียนรางวัลโนเบล **Selected Works of
Nobel Prize Authors**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

Websites

<http://www.yahoo.com> (accessed on 10.10.2010)

http://niyai.blogspot.com/2009/07/blog-post_30.html (accessed on 20.11.2010)

<http://my.dek-d.com/maybenotmay> (accessed on 21.11.2010)

<http://www.iqraforum.com/forum/index.php?topic=1854.0> (accessed on 1.12.2010)

<http://www.bangkokpost.com/lifestyle/women/216502/sweet-like-candy> (accessed on
18.12.2010)

<http://www.joejamsai.com/> (accessed on 23.12.2010)

http://www.niyay.com/story/story_main/42656.html (accessed on 24.12.2010)

<http://www.bangkokpost.com/news/local/216554/teacher-shot-dead-in-pattani> (accessed on 22.12.2010)

<http://www.bangkokpost.com/news/crimes/216293/thai-pilot-shot-in-road-rage-frenzy> (accessed on 23.12.2010)

<http://www.bangkokpost.com/news/health/216150/making-perfect-strides> (accessed on 14.01.2011)

<http://news.impaqmsn.com/index.aspx?ch=lc> (accessed on 15.01.2011)

http://www.mcot.net/cfcustom/cache_page/156387.html (accessed on 15.01.2011)

http://www.mcot.net/cfcustom/cache_page/156304.html (accessed on 16.01.2011)

<http://news.impaqmsn.com/index.aspx?ch=gn> (accessed on 16.01.2011)